

DYNAMIC

MASSENET WERTHER

BARITONE VERSION (1901)
WRITTEN FOR MATTIA BATTISTINI

FESTIVAL




DELLA
VALLE D'ADRIATICA
MARTINA FRANCA

FIRST
RECORDING

2 CDs

Luca Grassi - Eufemia Tufano - Gabriele Spina
Orchestra Internazionale d'Italia

Jean-Luc
Tingaud

CDS 443/1-2 
DIGITAL LIVE RECORDING

JULES MASSENET
(Montaud, 1842 - Paris, 1913)
WERTHER

Lyric Drama in four acts - Libretto by Edouard Blau, Paul Milliet, Georges Hartmann - Edition: Casa Musicale Sonzogno, Milano
In collaboration with Centro Artistico Musicale Paolo Grassi, Martina Franca
Co-production Dynamic and Festival della Valle d'Itria di Martina Franca - Artistic director: Sergio Segalini

Werther (*baritone*)

Carlotta (*mezzo*)

Alberto (*baritone*)

Il Potestà (*baritone*)

Sofia, sorella di Carlotta (*soprano*)

Schmidt, amico del Potestà (*tenor*)

Johann, amico del Potestà (*baritone*)

Brühlmann, giovane amico (*tenor*)

Kätchen, giovane amica (*alto*)

Luca Grassi

Eufemia Tufano

Gabriele Spina

Domenico Colaianni

Rosita Ramini

Salvatore Cordella

Gianfranco Cappelluti

Juraj Nociar

Eva Katrenchinová

CORO DI VOCI BIANCHE DEL FESTIVAL DELLA VALLE D'ITRIA
ORCHESTRA INTERNAZIONALE D'ITALIA

Conductor: Jean-Luc Tingaud

Director: Arnaud Bernard

CD 1**69:43****1** - Prelude 4:02**ACT ONE****2** - Ma no, non va – (*Potestà*) 6:25**3** - Moderato/Allor sta proprio qua – (*Instrumental/Werther*) 4:38**4** - Oggi Cristo è nato – (*Bambini*) 5:28**5** - Oh immagini ideal d'amore – (*Werther*) 3:06**6** - Sofia! Sei tu? – (*Alberto/Sofia*) 5:25**7** - Lento, calmo, contemplativo/Dividerci dobbiam – (*Instrumental/Carlotta*) 3:21**8** - Ma, che sapete voi di me? – (*Carlotta*) 7:07**ACT TWO****9** - Con slancio/Evviva Bacco – (*Instrumental /Johann*) 4:52**10** - Così tre mesi! – (*Alberto*) 3:45**11** - Avrei sopra il mio petto – (*Werther*) 2:36**12** - La dolcezza che il cor m'abbella – (*Alberto*) 3:12**13** - Mira fratel – (*Sofia*) 4:53**14** - Oh quel soave dì – (*Werther*) 6:47**15** - Quando un figliol lontan – (*Werther*) 2:02**16** - Venite su! – (*Sofia*) 1:55

CD 2

61:23

ACT THREE

1 - Lento – (<i>Instrumental</i>)	2:54
2 - Oh Werther – (<i>Carlotta</i>)	2:53
3 - Gridar sento i bambini – (<i>Carlotta</i>)	3:09
4 - Carlotta buon di! – (<i>Sofia</i>)	3:39
5 - Va, non è mal se piango – (<i>Carlotta</i>)	1:58
6 - Ah sorella no, no! – (<i>Sofia</i>)	2:25
7 - Oh gran Dio – (<i>Carlotta</i>)	1:55
8 - Si son io! – (<i>Werther</i>)	4:41
9 - Ah non mi ridestar – (<i>Werther</i>)	5:28
10 - Ah! No! No! – (<i>Carlotta</i>)	2:37
11 - Werther è stato qui – (<i>Alberto</i>)	2:51

ACT FOUR

12 - Moderato – (<i>Instrumental</i>)	5:37
13 - Mio Werther! Mio Werther – (<i>Carlotta</i>)	5:05
14 - Si da quel di – (<i>Carlotta</i>)	3:02
15 - Natal! Natal! – (<i>Bambini</i>)	2:44
16 - Ma ascolta ben – (<i>Werther</i>)	3:23

BONUS TRACKS (Historical recordings featuring Mattia Battistini)

17 - Ah, non mi ridestar (1911)	3:28
18 - Ma come dopo il nembo (1911)	2:21

Lo straordinario successo ottenuto dalla riproposta di *Roma* nel 1999, opera di Massenet caduta nel dimenticatoio dopo la prima a Montecarlo e a Parigi, ha spinto il Festival di Martina Franca ad esplorare altre partiture di un compositore molto celebre in Italia. In passato un famoso baritono americano aveva già riproposto sulle scene del Metropolitan un adattamento del *Werther* riveduto da Massenet e adattato alla vocalità del leggendario Mattia Battistini. Però, come avvenne nei concerti dell'aprile 2004, al Théâtre du Châtelet di Parigi si è scelta inopinatamente la lingua francese ideata per tenore. Ora, il grande Battistini cantò una sola volta quest'opera a Roma, ma nella traduzione italiana (anche se in sede di registrazione si cimentò nella lingua francese!). Sarebbe stato assurdo proporre in Italia un *Werther* in francese, anche perché saremmo andati contro la volontà del compositore. Era anche un modo di ritrovare una tradizione italiana che dal mitico Tito Schipa all'ultimo grande Werther del melodramma, l'indimenticato Alfredo Kraus, avevano rispettato il gusto del pubblico cantando l'opera nella traduzione di Giovanni Targioni Tozzetti e di Guido Menasci; solo in un secondo tempo Kraus metterà in repertorio Werther esclusivamente nella lingua di Racine.

A questo punto vorrei personalmente ringraziare Eufemia Tufano, che ha avuto il coraggio di sostituire all'ultimo minuto Maria Miccoli, vittima di una tracheite: la Tufano aveva già perfettamente studiato il ruolo di Charlotte in francese e si trovò di fronte ad un lavoro sovrumano per ritrovare la ritmica della lingua italiana. Ancora una grande sfida per il Festival di Martina Franca.

Sergio Segalini
Direttore artistico del Festival di Martina Franca

The success obtained in 1999 with the revival of *Roma*, the opera by Massenet which had fallen into oblivion after its Montecarlo and Paris premières, has encouraged the Festival of Martina Franca to explore other scores by this composer, who is very appreciated in Italy. In the past a famous American baritone had already re-proposed, at the Metropolitan, *Werther* in Massenet's adapted version for the legendary Mattia Battistini. However, just like in the concerts held in April 2004 at Paris's Théâtre du Châtelet, the language chosen was the French of the tenor version. The great Mattia Battistini sang this opera in Rome only once, and he did so in Italian (although in the recording hall he tried his hand with the French). It would have been illogical to re-propose *Werther* in Italy, in French, - not to mention that it would have gone against the composer's will. Moreover, the Italian tradition, from Tito Schipa to the last great Werther, the unforgettable Alfredo Kraus, had always complied with the audiences' taste and sung the opera in the Italian translation by Giovanni Targioni Tozzetti and Guido Menasci; only later would Kraus include *Werther* in his repertoire in the language of Racine.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to Eufemia Tufano, who had the courage to replace, at the last moment, Maria Miccoli, victim of tracheitis: Tufano, who knew the role of Charlotte in French, had to face the formidable task of mastering the Italian metrics. Another great challenge for Martina Franca's Festival.

Sergio Segalini
Artistic Director of the Festival of Martina Franca

Der außerordentliche Erfolg der Wiederaufnahme von *Roma* im Jahre 1999, jener Oper Massenets, die nach der Ur- und Erstaufführung in Montecarlo bzw. Paris dem Vergessen anheim gefallen war, bewirkte, daß das Festival von Martina Franca weitere Partituren eines in Italien sehr berühmten Komponisten erforschen wollte. In der Vergangenheit hatte ein berühmter amerikanischer Bariton auf der Bühne der New Yorker Met bereits eine von Massenet durchgeführte Bearbeitung des *Werther* gesungen, die für die Stimme des legendären Mattia Battistini erstellt worden war. Wie bei den Konzerten im Pariser Théâtre du Châtelet im April 2004 wurde aber die französische Sprache -wie in der Fassung für Tenor - gewählt. Nun sang der große Battistini diese Oper nur einmal in Rom, aber in der italienischen Übersetzung (auch wenn er sich bei einer Einspielung in der französischen Sprache versuchte!). Es wäre absurd gewesen, in Italien einen *Werther* auf Französisch zu bringen, auch weil wir damit gegen den Willen des Komponisten verstoßen hätten. Damit wurde auch eine italienische Tradition wieder aufgenommen, die vom Mythos Tito Schipa bis zum letzten großen Vertreter der Titelrolle, dem unvergessenen Alfredo Kraus, den Publikumsgeschmack respektiert hatte und die Oper in der Übersetzung von Giovanni Targioni Tozzetti und Guido Menasci brachte; Kraus sollte die Rolle erst später ausschließlich in der Sprache Racines in sein Repertoire aufnehmen. Hier möchte ich Eufemia Tufano persönlich danken, die den Mut hatte, in letzter Minute für Maria Miccoli, einzuspringen, die das Opfer einer Tracheitis geworden war. Frau Tufano hatte die Rolle der Charlotte bereits perfekt in Französisch studiert und stand einer übermenschlichen Arbeit gegenüber, um die Metrik der italienischen Sprache einzubringen. Neuerlich eine große Herausforderung für das Festival in Martina Franca.

Sergio Segalini

Künstlerischer Leiter des Festivals von Martina Franca

L'extraordinaire succès remporté en 1999 par *Roma*, un opéra de Massenet tombé aux oubliettes après la première donnée à Monaco et à Paris, a poussé le festival de Martina Franca à explorer d'autres partitions d'un compositeur très renommé en Italie. Dans le passé, un célèbre baryton américain avait déjà reproposé au Metropolitan une adaptation du *Werther* revu par Massenet et adapté à la voix du légendaire Mattia Battistini. Mais, comme pour les concerts donnés en avril 2004 au Théâtre du Châtelet à Paris, l'on a choisi inopinément la langue française conçue pour ténor. Le grand Battistini ne chanta qu'une seule fois cet opéra à Rome, mais dans la traduction italienne (même s'il s'essaya au français lors de l'enregistrement!). Il aurait été absurde de proposer en Italie un *Werther* en français, d'autant plus que nous aurions ainsi enfreint la volonté du compositeur. C'était aussi l'occasion de renouer avec une tradition italienne qui, du légendaire Tito Schipa au dernier grand Werther du mélodrame, l'inoubliable Alfredo Kraus, avait respecté le goût du public en chantant l'opéra dans la traduction de Giovanni Targioni Tozzetti et de Guido Menasci ; ce n'est que plus tard que Kraus mit au répertoire un Werther entièrement écrit dans la langue de Racine. Il me faut ici adresser mes remerciements personnels à Eufemia Tufano, qui a eu le courage de remplacer à la dernière minute Maria Miccoli, victime d'une trachéite : Eufemia Tufano avait déjà parfaitement étudié le rôle de Charlotte en français et dut faire des efforts surhumains pour retrouver la rythmique de la langue italienne. Encore un grand défi pour le Festival de Martina Franca.

Sergio Segalini

Directeur artistique du Festival de Martina Franca





Eufemia Tufano (Carlotta)

GOETHE, WERTHER E L'IMPOSSIBILE FEDELTA'

La storia della musica accoglie in sé numerosi paradossi. Uno dei più sostanziali, noti e dibattuti è la modesta attenzione che i compositori austro-tedeschi dell'Ottocento dedicarono, in campo teatrale, alle opere di Johann Wolfgang Goethe. Se la poesia goethiana trovò in Franz Schubert il suo sublime traduttore musicale – peraltro completamente misconosciuto e rinnegato dal poeta e dalla sua cerchia – non così accadde alle opere teatrali e ai romanzi goethiani, che sulle scene musicali tedesche ebbero marginali e non sostanziali accoglimenti. Tra le poche opere relativamente note, possiamo citare le musiche di scena per l'*Egmont* di Beethoven e l'incompiuta *Claudine von Villa Bella* (1815) di Franz Schubert (ancora lui!), mentre le bellissime e problematiche *Scene dal Faust* (1853) di Robert Schumann non sono in ogni caso un'opera teatrale. Il *Faust* di Louis Spohr (1813), infine, si ispira alla tradizionale leggenda tedesca più che alla prima parte del poema goethiano, che era stata pubblicata nel 1808. Possiamo supporre che alla base della resistenza psicologica a mettere in musica Goethe stesse una sorta di timore reverenziale nei confronti di un poeta che fin dal romanzo epistolare *Werther* (1774) era assunto, a soli venticinque anni, ad una notorietà senza precedenti nel mondo delle lettere tedesche. Resta comunque il fatto che le tre opere più celebri che più chiaramente si ispirano, per quanto con assoluta libertà, a soggetti goethiani, e cioè *La damnation de Faust* (1846) di Berlioz, il *Faust* (1859) di Gounod e il *Werther* (1892) di Massenet, sono state scritte da tre autori francesi. Ed è anche un fatto che la cultura musicale germanica le ha sempre guardate con un certo sospetto, al punto che il *Faust* di Gounod, nei paesi di lingua tedesca, fino a non molto tempo fa veniva rappresentato, ed era conosciuto, col titolo di *Marguerite* (o *Margarethe* se l'opera veniva data in tedesco), quasi

che presentarlo col suo nome originale fosse un reato di lesa maestà nei confronti del poeta. In realtà, il libretto di ogni opera lirica fa in misura maggiore o minore violenza al testo originale da cui parte. Non c'è da scandalizzarsi se i libretti verdiani ispirati ai drammi di Shakespeare o di Schiller si allontanano a volte in maniera vistosa dai loro precedenti letterari: a nessuno, del resto, è mai venuto in mente di intitolare *Desdemona* l'*Otello*.

Anche per il *Werther* di Jules Massenet la parola d'ordine dovrebbe essere quella consueta per le opere ispirate ai grandi classici della letteratura: "Dimenticare Goethe". Come ha scritto Maurizio Modugno in un suo esemplare volume dedicato al compositore francese, "Io iato tra il *Werther* di Goethe e quello di Massenet è immenso. L'uno si muove nell'ambito di un protoromanticismo autobiografico, o meglio: segna il sontuoso inizio d'un genere, quello dei romanzi d'iniziazione, delle storie d'educazione sentimentale che propongono – dietro un episodio di vita vissuta – un apologo morale, l'espressione di un giudizio su un momento della propria parabola spirituale da condannare. Goethe, è noto, adombra in *Werther* se stesso e un suo amore giovanile; il suicidio del protagonista è metafora d'una propria morte interiore ed espressione di un'abiura [...]. Massenet guarda a tutt'altri orizzonti. Non gli interessa "finalizzare" il dramma di una crescita interiore, né proiettare se stesso in un'esperienza simbolica, bensì porre sotto osservazione – spiata e insieme coinvolta – il soggetto e l'oggetto di una passione, senza emettere sentenze, anzi spondo segretamente la causa del perdente".

Al *Werther* Massenet aveva cominciato a pensare fin al 1880 perfezionando poi il progetto nel febbraio del 1882, all'epoca della prima italiana della *Hérodiade*. A quell'epoca Massenet era impegnato nella composizione di *Manon* e del *Cid*, e non aveva molto tempo per seguire il lavoro del librettista Paul Milliet, sul quale sovrintendeva solamente Georges Hartmann, il suo primo editore pari-

gino. Poco contenti di quanto Milliet aveva fatto, Hartmann e Massenet chiesero l'intervento di un altro librettista di loro fiducia, Edouard Blau. L'apporto di Blau si rivelò decisivo per la buona riuscita della parte letteraria, e infatti il suo nome figura per primo nel libretto da lui firmato insieme con Milliet, che in seguito non collaborò più con Massenet. Il libretto fu portato a termine al principio del 1885, e nella primavera di quello stesso anno Massenet si accinse al lavoro di composizione. La versione per canto e piano fu ultimata alla fine di febbraio del 1887, e l'orchestrazione completata il 2 luglio di quello stesso anno. L'opera, in origine, avrebbe dovuto essere messa in scena all'Opéra-Comique, ma il 25 aprile del 1887 il teatro prese fuoco e tutti i progetti riguardanti il *Werther* andarono non metaforicamente in fumo. Dell'opera non si parlò più per alcuni anni. Il 19 novembre del 1890 la *Manon* di Massenet andò in scena al Teatro Imperiale di Vienna, con protagonisti Marie Renard e il tenore belga Ernest van Dyck. Il successo fu enorme: è dunque probabile che sull'onda di questo successo nascesse l'idea di far rappresentare al Teatro Imperiale della capitale austriaca anche l'ancora ineseguito *Werther*. Wilhelm Jahn, direttore del teatro viennese, accolse l'idea con entusiasmo. Al principio del 1891, tuttavia, l'editore Hartmann fu costretto a dichiarare fallimento, e l'evento disgraziato provocò non poca apprensione nel compositore per le sorti dell'opera. Per fortuna di Massenet, l'archivio della casa editrice fu acquistato da Heugel, e il *Werther* non corse nessun rischio. Si arrivò così finalmente alla prima viennese del 16 febbraio 1892, con interpreti principali van Dyke e la Renard. Secondo le consuetudini dell'epoca, l'opera fu data in lingua tedesca: la traduzione era stata fatta da Max Kalbeck. Il successo di pubblico e di critica fu completo, ed anche Johannes Brahms, che assistette alla prima, esprime la propria ammirazione per la partitura. Al suo ritorno a Parigi, Massenet trovò ad accoglierlo una

lettera di Léon de Carvalho, direttore della rinata Opéra-Comique, che gli diceva: "Revenez-nous [...] et rapatriez ce *Werther* que, musicalement, vous avez fait français". Un anno dopo la prima viennese, il 16 febbraio 1893, *Werther* andava in scena all'Opéra-Comique, con successo trionfale.

All'antigenerale, tuttavia, era accaduto un episodio sgradevole. Per nulla soddisfatto del tenore chiamato a interpretare il ruolo del protagonista, Massenet lo aveva clamorosamente protestato. *Le Figaro*, nel pubblicare la notizia con grande rilievo, aveva scritto anche che Massenet era intenzionato a trasportare il ruolo di Werther dal registro di tenore a quello di baritono e di affidarlo, nella nuova versione, a Victor Maurel (che era stato il primo Jago nell'*Otello* verdiano). L'idea di una versione per baritono del *Werther* nacque dunque molto presto nella mente di Massenet, anche se giunse a concretizzarsi solo diversi anni dopo, e per merito di un cantante italiano, Mattia Battistini (Contigliano, Rieti, 1857 – Colle Buccaro, Rieti, 1928). Battistini era uno dei più grandi baritoni in attività e aveva spesso eseguito opere di Massenet, che godevano allora di larga popolarità anche in Italia. Tra Massenet e Battistini i rapporti furono sempre eccellenti, e Massenet accolse di buon grado la proposta del cantante di trasporre la parte di Werther da tenore a baritono (allo stesso modo, sempre per Battistini egli traspose anche la parte di Athanaël della *Thaïs* da basso a baritono). Va da sé che, in questa nuova versione, il *Werther* fu sempre cantato da Battistini in lingua italiana, né mai il baritono rietino si azzardò a proporlo in Francia, dove sarebbe stato obbligato a cantarlo in francese. A quell'epoca, del resto, il purismo nei riguardi della lingua originale non faceva parte delle opinioni correnti ed era considerato del tutto naturale che un'opera fosse tradotta nella lingua del luogo ove veniva rappresentata. A fare da lingua franca, in ogni caso, era allora l'italiano, ed in italiano venivano spesso date le opere francesi, quando

venivano eseguite fuori di Francia, ad esempio al Metropolitan di New York.

La prima rappresentazione del *Werther* in "versione baritonale" ebbe luogo a Varsavia, il 18 novembre 1901, con Mattia Battistini nel ruolo del titolo e Salomea Krusceniski in quello di Carlotta. L'operazione non andò esente da critiche, anche se nessuno si azzardò a contestare la validità della resa artistica di Battistini, che, come ha scritto Giancarlo Landini, "ritraeva in modo nuovo ed inusitato la natura del personaggio: gli slanci e la passione, iscritte in una superiore bellezza di modi a testimonianza di un sentire così eletto da spingere al suicidio per fuggire la volgarità della società".

Danilo Profumo



Luca Grassi (Werther)

GOETHE, WERTHER AND IMPOSSIBLE FIDELITY

In the history of music there are a number of paradoxes. One of the most substantial, well-known and debated ones is the lukewarm interest that 19th-century Austro-German composers, in the field of theatre, showed in the works of Wolfgang Goethe. If Goethe's poetry found in Franz Schubert's music a sublime counterpart – though the poet and his circle always denied him – this did not happen with Goethe's plays and novels, which found little and marginal space on German operatic stages. Among the few, moderately known operas we may mention Beethoven's *Egmont* and the uncompleted *Claudine von Villa Bella* (1815) by Franz Schubert (him once again!); the beautiful *Scenes from Faust* (1835) by Robert Schumann, instead, cannot be considered a theatrical work. Louis Spohr's *Faust* (1813), finally, is more inspired by the traditional German legend than by the first part of Goethe's poem, which had been published in 1808. Perhaps behind this psychological averseness to put Goethe to music was a sort of reverential awe towards a poet who, since his epistolary novel *Werther* (1774), had reached, at the early age of twenty-five, unprecedented fame in the German literary world. The fact remains, however, that the three most famous operas clearly inspired, however freely, by Goethean subjects – Berlioz's *La damnation de Faust* (1846), Gounod's *Faust* (1859) and Massenet's *Werther* (1892) – were all written by French composers. The German music culture, moreover, has always looked upon them with scepticism, so much so that till not long ago Gounod's *Faust*, in German speaking countries, was performed and known as *Marguerite* (or *Margarethe* when sung in German), as if it were a crime of lese majesty to the poet to call it by its original title. Operatic librettos, indeed, always distort – some more, some less – the original texts they derive from; no one considers scandalous the fact that Verdi's librettos inspired by

Shakespeare's or Schiller's plays deviate often considerably from their literary sources, yet no one ever thought of changing title to *Otello* and call it, let's say, *Desdemona*. The rule that applies to most operas inspired by the great classics of literature is true also for Jules Massenet's *Werther*: in this case, "put Goethe out of your mind". As Maurizio Modugno wrote in his admirable volume dedicated to the French composer "the distance between Goethe's *Werther* and Massenet's is enormous. The former is an autobiographical proto-Romantic work, or rather: a work marking the splendid beginning of a genre, that of the novel of initiation, of the story of sentimental education, in which an episode of real life leads to a moral lesson, passing judgement on a period of one's spiritual parabola that is considered blameworthy. As it is known Goethe symbolises, in the character of Werther, himself and an early passion of his; Werther's suicide is allusive of Goethe's own spiritual death and the expression of an abjuration (...). Massenet's horizon is totally different. He has no interest in orienting the drama from the point of view of an inner development, nor of projecting himself into a symbolic experience; he wants, instead, to put under scrutiny – a pitiless and at the same time concerned scrutiny – the subject and object of a passion, without passing any sentence, or perhaps even secretly taking sides with the loser". Massenet began to think of *Werther* in 1880, then perfecting his plan in February 1882, at the time of the Italian première of *Hérodiade*. Massenet then was busy writing *Manon* and *Cid* and had little time to dedicate to the librettist Paul Milliet, who was supervised only by Georges Hartmann, his first Paris publisher. Not happy with what Milliet had achieved, Hartmann and Massenet asked the help of another librettist, whom they trusted, Edouard Blau. Blau's contribution proved decisive for the success of the literary part, and in fact his name comes first in the libretto which he signed with Millet, who would never again collaborate with Massenet. The libretto was com-

pleted at the beginning of 1885 and in the spring of the same year Massenet began composing. The vocal score was finished at the end of February 1887 and the orchestration by July 2nd of the same year. The opera, originally, was going to be staged at the Opéra-Comique, but on the 25th of April the theatre burnt down and all plans regarding *Werther* went up – metaphorically and not – in smoke. For a few years the opera was forgotten.

On 19th November 1890 Massenet's *Manon* was performed at Vienna's Imperial Theatre with, in the leading roles, Marie Renard and the Belgian tenor Ernest van Dyck. Its success was resounding, and it was probably in its wake that the idea was born of also staging at the same theatre of the Austrian capital the still unperformed *Werther*. Wilhelm Jahn, the theatre's director, was enthused. At the beginning of 1891, however, the publisher Hartmann went bankrupt and this unfortunate incident caused a lot of concern about the opera's fate. Luckily, the firm's archives were acquired by Heugel, and *Werther*'s fortunes were rescued. Thus on 16th February 1892 the opera was premièred, with Van Dyck and Renard in the leading roles. As was then customary, the work was sung in German, in a translation by Max Kalbeck. The opera was very well received both by the audience and the critics, and even Johannes Brahms, who attended the first performance, expressed his admiration. Back in Paris, Massenet found a letter from Léon de Carvalho, the director of the reconstructed Opéra-Comique, who wrote: "Revenez-nous (...) et rapatriez ce *Werther* que, musicalement, vous avez fait français" (Return to us ... and bring back that *Werther* which you made, musically, French). One year after the Vienna première, on 16th February 1893, *Werther* debuted at the Opéra-Comique to a triumphant success.

At the last performance prior to dress rehearsal, however, there had been a regrettable incident. Dissatisfied with the tenor who was to interpret the title character, Massenet

had blatantly showed his disapproval. *Le Figaro*, in giving great prominence to the news, had reported that Massenet intended to transpose the role of Werther from tenor to baritone and entrust the role to Victor Maurel (who had been the first Jago in Verdi's *Otello*). The idea of a baritone version of *Werther*, therefore, took shape very early in Massenet's mind, even though it became a reality only many years later, thanks to an Italian singer, Mattia Battistini (1857-1928). Battistini was one of the greatest baritones of the time and had often sung in Massenet's operas, which were then very popular also in Italy. The composer was on excellent terms with Battistini and welcomed the singer's proposal to transpose Werther's part from tenor to baritone (for Battistini, similarly, Massenet transposed also the part of Athanaël in *Thaïs*, originally for bass). The new version of *Werther* was always sung by Battistini in Italian; the famous baritone never dared appear in this role in France, where he would have been obliged to sing it in French. In those days, after all, purism with regards to an opera's original language did not exist and translating operatic texts into the language of the place where it was performed was quite normal. The language of opera *par excellence*, in any case, was Italian, and French opera, when performed outside France – for example at New York's Metropolitan – was often sung in that language.

The first baritone version of *Werther* was given in Warsaw on 18th November 1901, with Battistini and Salomea Krusceniska (Carlotta). It was not free from criticism, although no one dared dispute Battistini's interpretation, which, as Giancarlo Landini wrote "portrayed the character's nature in a new and unusual way: his élan and passion, inscribed in a sublime exquisiteness of manners, witnessing the noble sensitivity of a man who is driven to suicide in order to escape society's rudeness".

Danilo Prefumo
(Translated by Daniela Pilarz)



Domenico Colaianni (il Potestà)



Gabriele Spina (Alberto)

GOETHE, WERTHER UND DIE UNMÖGLICHKEIT DER TREUE

Die Musikgeschichte kennt viele Paradoxa. Eines der größten, bekanntesten und meistdiskutierten ist die geringe Aufmerksamkeit, die auf dem Gebiet der Oper von deutschen und österreichischen Komponisten Goethes Werken zuteil wurde. Fanden dessen Gedichte bei Schubert ihre vortreffliche Umsetzung in Musik (was übrigens von dem Dichter und seinem Kreis völlig verkannt und zurückgewiesen wurde), so passierte dies nicht bei Goethes Bühnenarbeiten und Romanen, die im deutschen Musiktheater nur marginal aufscheinen. Von den wenigen relativ bekannten Werken erwähnen wir Beethovens Schauspielmusik zu *Egmont* (1810), Franz Schuberts (wieder er!) unvollendete *Claudine von Villa Bella* (1815), während die wunderschönen, aber problematischen *Szenen aus Faust* (1853) von Robert Schumann jedenfalls kein Bühnenwerk sind. Und Louis Spohrs *Faust* (1813) geht mehr auf die traditionelle Legende zurück, denn auf den ersten Teil von Goethes Dichtung, die 1808 veröffentlicht worden war. Wir können annehmen, daß die Grundlage für den psychologischen Widerstand gegen Goethevertonungen in einer Art ehrfurchtsvoller Scheu vor einem Dichter zu suchen ist, der seit seinem Briefroman *Werther* (1774) als erst Fünfundzwanzigjähriger zu einer in der Welt der deutschen Literatur beispiellosen Berühmtheit gelangt war. Tatsache ist jedenfalls, daß die drei berühmtesten Werke, die sich am deutlichsten - wenn auch absolut frei - an Sujets von Goethe anlehnen, nämlich *La damnation de Faust* (1846) von Berlioz, *Faust* (1859) von Gounod und *Werther* (1892) von Massenet, von französischen Komponisten stammen. Und Tatsache ist gleichfalls, daß sie von der deutschen Musikwelt immer als verdächtig angesehen wurden. Dies führte sogar dazu, daß Gounods *Faust* in den deutschsprachigen Ländern bis

vor nicht allzu langer Zeit als *Margarethe* gegeben wurde, so als ob eine Aufführung mit dem eigentlichen Titel eine Majestätsbeleidigung gegenüber dem Dichter dargestellt hätte. In Wirklichkeit tut jedes Opernbretto in größerem oder geringerem Ausmaß dem Originaltext, von dem es ausgeht, Gewalt an. Entrüstung ist nicht angebracht, wenn die auf Shakespeare oder Schiller fußenden Libretti Verdis sich manchmal beträchtlich vom literarischen Ausgangspunkt entfernen; im übrigen hatte niemand je den Einfall, *Othello* in *Desdemona* umzubenennen. Auch für Jules Massenets *Werther* ginge es um das übliche Motto für die an den großen Klassikern der Literatur inspirierten Werke: „Vergeßt Goethe“. Wie Maurizio Modugno in einem dem französischen Komponisten gewidmeten, vorbildlichen Band geschrieben hat: „Die Kluft zwischen Goethes *Werther* und jenem von Massenet ist eine immense. Ersterer bewegt sich im Rahmen einer autobiographischen Vorromantik bzw. markiert, besser gesagt, den prächtigen Beginn eines Genres, nämlich des Bildungsromans, der Geschichten einer *éducation sentimentale*, die auf Grund einer tatsächlich erlebten Episode eine moralische Schlußfolgerung ziehen, ein Urteil über eine zu verwerfende Phase der eigenen spirituellen Entwicklung ausdrücken. Bekanntlich verbirgt Goethe in *Werther* sich selbst und eine Jugendliebe; der Selbstmord des Helden ist die Metapher des eigenen inneren Todes und Ausdruck eines Widerrufs. [...] Massenet hat einen ganz anderen Blick auf die Handlung. Weder interessiert ihn eine „Zweckbestimmung“ zum Drama eines inneren Wachstums, noch die Projektion seiner selbst in eine symbolische Erfahrung, sondern die erbarmungslose und gleichzeitig mitempfundene Beobachtung des Subjekts und des Objekts einer Leidenschaft, ohne Urteile abzugeben, vielmehr im geheimen sich der Sache des Verlierers anschließend“. Massenet hatte bereits seit 1880 begonnen, an *Werther*

zu denken und vervollständigte sein Projekt dann im Februar 1882 zur Zeit der italienischen Erstaufführung von *Hérodiade*. Damals war er mit der Komposition von *Manon* und *Le Cid* beschäftigt und hatte nicht viel Zeit, um die Arbeit des Librettisten Paul Milliet zu verfolgen, die nur von Georges Hartmann, dem ersten Pariser Verleger des Komponisten, überwacht wurde. Da Hartmann und Massenet mit Milliets Arbeit wenig zufrieden waren, erbaten sie die Mitarbeit eines weiteren Librettisten ihres Vertrauens, Edouard Blau. Dessen Beitrag erwies sich für das gute Gelingen des literarischen Teils als entscheidend; sein Name erscheint denn auch als erster in dem von ihm zusammen mit Milliet (der dann nicht mehr mit Massenet arbeitete) verantworteten Libretto. Dieses wurde Anfang 1885 beendet, und Massenet begann im Frühjahr des selben Jahres mit der Komposition. Die Klavierfassung war Ende Februar 1887 fertig, und die Orchestrierung wurde am 2. Juli des selben Jahres beendet. Ursprünglich sollte die Oper an der Opéra-Comique herauskommen, aber am 25. April 1887 ging das Haus in Flammen auf, und alle Pläne hinsichtlich des *Werther* wurden buchstäblich zu Rauch. Einige Jahre lang sollte von dem Werk nicht mehr die Rede sein. Am 19. November 1890 ging Massenets *Manon* über die Bühne der Kaiserlichen Hofoper in Wien; die Hauptrollen sagen Marie Renard und der belgische Tenor Ernest van Dyck. Es war ein riesiger Erfolg, weshalb es wahrscheinlich ist, daß in dessen Sog der Einfall entstand, hier auch den noch unaufgeführten *Werther* zu spielen. Der Leiter des Wiener Hauses, Wilhelm Jahn, nahm den Vorschlag begeistert auf. Der Verleger Hartmann war aber anfangs 1891 gezwungen, eine Bankrotterklärung abzugeben, und dieses unglückselige Ereignis versetzte den Komponisten nicht wenig in Angst um das Schicksal seiner Oper. Zu Massenets Glück wurde das Verlagsarchiv von Heugel erworben, und damit unterlag *Werther* keinem Risiko. So kam es endlich mit den erwähnten glei-

chen Sängern zur Wiener Uraufführung vom 16. Februar 1892. Wie damals üblich, wurde die Oper in deutscher Sprache geboten (die Übersetzung stammte von Max Kalbeck). Es kam zu einem vollem Erfolg bei Publikum und Kritik; auch der bei der Premiere anwesende Johannes Brahms gab seiner Bewunderung für die Partitur Ausdruck. Bei seiner Rückkehr nach Paris fand Massenet ein Schreiben von Léon de Carvalho, dem Direktor der wiedererstandenen Opéra-Comique, vor, in dem zu lesen war: "Revenez-nous [...] et rapatriez ce *Werther* que, musicalement, vous avez fait français". Auf den Tag genau ein Jahr nach der Wiener Premiere ging *Werther* mit triumphalem Erfolg am 16. Februar 1893 über die Bühne der Opéra-Comique.

Auf der Hauptprobe war es allerdings zu einem unerfreulichen Zwischenfall gekommen. Weil Massenet mit dem für die Titelrolle vorgesehenen Tenor in keiner Weise zufrieden war, protestierte er gegen diesen aufsehen-erregende Weise wegen Unfähigkeit. *Le Figaro* brachte die Nachricht in großer Aufmachung und fügte auch hinzu, Massenet hätte die Absicht, die Rolle von Tenor auf Bariton umzuschreiben und sie dann Victor Maurel (dem ersten Jago in Verdis *Otello*) zu übertragen. Die Vorstellung einer Baritonfassung kam Massenet also sehr früh in den Sinn, obwohl diese erst etliche Jahre später zustande kam, was dem italienischen Sänger Mattia Battistini (Contigliano, Rieti, 1857 – Colle Buccaro, Rieti, 1928) zu verdanken war. Battistini hatte eine der bedeutendsten Baritonstimmen und oft Opern von Massenet gesungen, die damals auch in Italien sehr populär waren. Die Beziehung zwischen den beiden Künstlern war immer eine ausgezeichnete, und Massenet nahm den Vorschlag des Sängers einer Transponierung der Rolle des *Werther* vom Tenor zum Bariton gerne auf (auf die selbe Weise transponierte er, gleichfalls für Battistini, die Rolle des Athanaël in *Thaïs* von Baß auf Bariton). Natürlich wurde *Werther* in dieser

Neufassung von Battistini immer auf Italienisch gesungen, und der Künstler erkünnete sich nie, die Rolle in Frankreich zu singen, wo er sie hätte auf Französisch bringen müssen. Im übrigen gehörte damals der Purismus hinsichtlich der Originalsprache nicht zur landläufigen Meinung, und es wurde als ganz natürlich betrachtet, daß man eine Oper in die Sprache des Landes, in welchem sie gegeben wurde, übersetzte. In jedem Fall diente damals das Italienische als übergeordnete Sprache, und französische Opern wurden, wenn sie außerhalb Frankreichs gespielt wurden - beispielsweise an der New Yorker Met - häufig auf Italienisch gegeben. Die Erstaufführung des *Werther* in der Baritonfassung erfolgte am 18. November 1901 in Warschau mit Battistini in der Titelrolle und Salomea Kruscenski als Charlotte. Der Vorgang blieb nicht frei von kritischen Einwänden, auch wenn niemand wagte, den Wert von Battistinis künstlerischer Leistung zu beanstanden, der - wie Giancarlo Landini schrieb - „auf neue, unübliche Weise die Natur dieser Figur zeichnete: Ausbrüche und Leidenschaft fügten sich in eine höhere Schönheit der Ausdrucksweise, als Beweis für ein dermaßen vornehmes Fühlen, daß es zum Selbstmord trieb, um der Gewöhnlichkeit der Gesellschaft zu entgehen“.

Daniło Prefumo
(Übersetzung: Eva Pleus)

GOETHE, WERTHER et L'IMPOSSIBLE FIDELITE

L'histoire de la musique est lourde de paradoxes. L'un des plus importants, des plus connus et des plus controversés concerne la modeste attention que les compositeurs austro-allemands ont consacrée, dans le domaine du théâtre, aux œuvres de Johann Wolfgang Goethe. Si sa poésie a trouvé en la personne de Franz Schubert un sublime traducteur musical – pourtant entièrement méconnu et renié par le poète et son cercle d'amis – il n'en a pas été de même avec ses pièces de théâtre et ses romans, qui n'ont eu sur les scènes musicales allemandes qu'un accueil marginal et superficiel. Parmi les rares compositions jouissant d'une certaine réputation, l'on peut citer les musiques de scène pour l'*Egmont* de Beethoven, *Claudine von Villa Bella* (1815), une œuvre inachevée de Franz Schubert (encore lui !), tandis que les magnifiques et problématiques *Scènes de Faust* (1853) de Robert Schumann ne sont en aucun cas une œuvre théâtrale. Quant au *Faust* de Louis Spohr (1813), il s'inspire plus de la légende traditionnelle allemande que de la première partie du poème de Goethe, qui avait été publiée en 1808. La résistance psychologique à mettre Goethe en musique pourrait être due à une sorte de crainte révérencielle envers un poète qui, depuis la publication du roman épistolaire *Werther* (1774), avait été frappé de plein fouet par une notoriété sans précédent dans le monde littéraire allemande alors qu'il n'avait que vingt-cinq ans. Cependant, le fait est que les trois plus célèbres compositions qui s'inspirent le plus clairement, bien que très librement, des sujets abordés par Goethe, à savoir *La damnation de Faust* (1846) de Berlioz, le *Faust* (1859) de Gounod et le *Werther* (1892) de Massenet, ont été écrites par trois auteurs français. Il faut également souligner que la culture musicale allemande les a toujours regardées avec une certaine suspicion, au point que le *Faust* de Gounod, dans les

pays de langue allemande, était représenté et connu il n'y a encore pas si longtemps sous le titre de *Marguerite* (ou *Margarethe* si l'opéra était donné en allemand), comme si sa présentation sous son titre original était un crime de lèse-majesté vis-à-vis du poète. En réalité, tout livret d'opéra fait plus ou moins violence au texte original dont il s'inspire. Il n'y a pas à être choqués si les livrets de Verdi prennent parfois des libertés criantes par rapport aux drames de Shakespeare ou de Schiller dont ils s'inspirent ; et personne n'a jamais eu l'idée de remplacer le titre d'*Otello* par celui de *Desdemona*.

Pour le *Werther* de Jules Massenet, le mot d'ordre devrait être le même que pour les œuvres issues des grands classiques de la littérature : « oublier Goethe ». Comme l'a écrit Maurizio Modugno dans un livre exemplaire consacré au compositeur français, « l'écart qui sépare le *Werther* de Goethe et celui de Massenet est immense. L'un se situe dans la sphère des précurseurs du romantisme autobiographique, ou plutôt il marque le somptueux commencement d'un genre, celui des romans d'initiation, des histoires d'éducation sentimentale qui proposent – derrière un épisode de vie vécue – un apologue moral, l'expression d'un jugement sur un moment de la propre parabole spirituelle à condamner. Goethe, on le sait, se cache lui-même derrière *Werther* et raconte à travers son personnage un amour de jeunesse ; le suicide du protagoniste est la métaphore de sa propre mort intérieure et l'expression d'une abjuration [...] Massenet regarde dans une toute autre direction. Il ne souhaite pas « finaliser » le drame d'une maturation intérieure ni se projeter dans une expérience symbolique, mais plutôt exposer au regard – à la fois impitoyable et impliqué – le sujet et l'objet d'une passion, sans émettre de jugement, voire en épousant la cause du perdant ».

Massenet avait commencé à penser à *Werther* dès 1880, mais le projet ne s'était précisé qu'en février 1882, au moment de la première italienne de *Hérodiade*. A cette

époque, Massenet était attelé à la composition de *Manon* et du *Cid* et avait donc peu de temps pour suivre le travail du librettiste Paul Milliet, sur lequel ne veillait que Georges Hartmann, son premier éditeur parisien. Peu satisfaits des résultats de Milliet, Hartmann et Massenet firent appel à un autre librettiste dont ils appréciaient le talent, Edouard Blau. La collaboration de Blau s'avéra décisive pour la bonne réussite de la partie littéraire ; de fait, son nom paraît en premier dans le livret écrit avec Milliet, qui ne travailla plus avec Massenet par la suite. Le livret fut achevé au début de 1885 et Massenet s'attela à la composition dès le printemps suivant, terminant la version pour chant et piano fin février 1887 et l'orchestration le 2 juillet de la même année. A l'origine, l'opéra aurait dû être mis en scène à l'Opéra-Comique, mais le théâtre prit feu le 25 avril 1887 et tous les projets concernant *Werther* partirent en fumée, si l'on peut dire. L'opéra tomba alors dans l'oubli pendant plusieurs années.

Le 19 novembre 1890, la *Manon* de Massenet fut donnée au Théâtre Impérial de Vienne, avec Marie Renard et le ténor belge Ernest van Dyck dans les rôles principaux. L'immense succès fut sans doute à l'origine de l'idée de faire représenter au Théâtre Impérial de la capitale autrichienne le *Werther* oublié. Wilhelm Jahn, directeur du théâtre viennois, accueillit l'idée avec enthousiasme. Mais l'éditeur Hartmann se vit obligé de déclarer faillite début 1891, et cet événement malheureux suscita l'inquiétude du compositeur pour le sort de son opéra. Heureusement pour Massenet, les archives de la maison d'édition furent rachetées par Heugel et son *Werther* ne courut aucun risque. La première représentation fut donc donnée à Vienne le 16 février 1892, avec van Dyck et Renard dans les rôles principaux. Selon l'habitude de l'époque, l'opéra fut chanté en allemand, dans une traduction de Max Kalbeck. L'enthousiasme du public et de la critique fut complet et même Johannes Brahms, qui assistait à la première, exprima son admiration pour la

partition. A son retour à Paris, Massenet trouva une lettre de Léon de Carvalho, directeur du nouvel Opéra-Comique, lui disant : «Revenez-nous [...] et rapatriez ce *Werther* que, musicalement, vous avez fait français ». Le 16 février 1893, exactement un an après la première donnée à Vienne, l'Opéra-Comique accueillait *Werther* et lui faisait un accueil triomphal.

A la générale, cependant, un incident désagréable s'était produit. Mécontent du ténor engagé pour interpréter le premier rôle, Massenet avait protesté bruyamment. *Le Figaro* relatait la nouvelle en long et en large et rapportait également que Massenet avait l'intention de transporter le rôle de Werther du registre de ténor à celui de baryton et de le confier, dans la nouvelle version, à Victor Maurel (qui avait interprété le premier Iago dans *l'Otello* de Verdi). L'idée d'une version pour baryton de *Werther* germa donc très tôt dans l'esprit de Massenet, même si elle ne se concrétisa que plusieurs années plus tard, grâce à un chanteur italien, Mattia Battistini (Contigliano, Rieti, 1857 – Colle Buccaro, Rieti, 1928). Battistini était l'un des plus grands barytons de l'époque et avait été l'interprète de plusieurs œuvres de Massenet, alors très populaires en Italie. Les relations entre Massenet et Battistini furent toujours excellentes, et le compositeur accueillit volontiers la proposition du chanteur de transposer la partie de Werther de ténor à baryton (il transposa de même la partie d'Athanaël dans *Thais* de basse à baryton, toujours pour Battistini). Ce *Werther* nouvelle version fut toujours chanté par Battistini en italien, bien entendu, et le baryton ne tenta jamais de le proposer en France, où il aurait été obligé de le chanter en français. A cette époque, du reste, le purisme vis-à-vis de la langue d'origine n'avait pas encore sa place et l'on considérait comme parfaitement naturel de traduire un opéra dans la langue du pays où il devait être représenté. L'italien étant alors la langue franche, les opéras français étaient souvent chantés en italien quand ils étaient

représentés hors de leur pays, par exemple au Metropolitan de New York.

La première représentation du *Werther* dans sa version pour baryton fut donnée à Varsovie le 18 novembre 1901, avec Mattia Battistini dans le rôle-titre et Salomea Krusceniski dans celui de Charlotte. L'opération ne fut pas exempte de critiques, même si personne n'alla jusqu'à contester la qualité artistique de Battistini qui, selon les paroles de Giancarlo Landini, «décrivait la nature du personnage sous un angle nouveau : les élans et la passion, inscrits dans des modes d'un raffinement supérieur, témoignant de sentiments si élevés qu'ils poussaient au suicide pour fuir la vulgarité de la société ».

Danilo Prefumo
(Traduit par Cécile Viers)



TRAMA

Atto I - A Wetzlar il borgomastro sta insegnando ai suoi bambini un canto natalizio. La più grande delle sue figlie, Carlotta, si sta preparando per il ballo che si terrà alla sera e a cui parteciperà anche Werther, un giovane malinconico e sognatore che sembra destinato ad una brillante carriera diplomatica. Giunto in vista della casa, Werther si sofferma ad ammirare la bellezza di quanto lo circonda: la quiete, il paesaggio, le voci dei fanciulli. Arriva Carlotta, che viene subito circondata dai bambini festanti, ai quali fa da mamma dopo la morte della loro vera madre. Werther ne rimane affascinato. Giungono anche gli altri invitati e tutti si avviano al ballo. Si fa buio. A casa è rimasta Sofia, la figlia più giovane del borgomastro. Ad un tratto giunge Alberto, promesso sposo di Carlotta, che era via per affari ed è tornato senza avvertire per farle una sorpresa. Sofia gli comunica che la sorella non c'è ed egli le raccomanda di non rivelare a nessuno il suo ritorno. Tornerà l'indomani. E' notte e Carlotta e Werther tornano dal ballo a braccetto. Sulla porta di casa Werther si dichiara. Carlotta appare confusa. Le parole appassionate di Werther sono interrotte dalla voce del borgomastro, che annuncia il ritorno di Alberto. Carlotta, che per un attimo accanto a Werther aveva dimenticato la promessa data, ritorna in sé e si congeda da Werther, a cui comunica di essere già fidanzata. Per Werther è la disperazione.

Atto II - E' un bel pomeriggio di domenica. A Wetzlar si festeggiano le nozze d'oro del pastore e tutti si recano alla funzione. Anche Alberto e Carlotta, sposi felici da tre mesi, si avviano verso la chiesa, seguiti dallo sguardo angosciato di Werther. Uscendo di chiesa alla fine della cerimonia, Alberto si rivolge a Werther con amichevole franchezza: sa tutto e comprende il suo stato d'animo. Werther lo tranquillizza: ormai non soffre più. Rimasto

solo però rinnega quanto ha appena detto, ama ancora Carlotta. Quando ella sopraggiunge, in un ultimo incontro lui le ricorda i giorni felici trascorsi assieme, lei gli risponde con affetto ma con fermezza. Werther deve partire e Carlotta lo invita a ritornare per Natale. Mai più, risponde lui, e lascia intendere che se non avrà forza sufficiente, troverà pace nella morte. Poi fugge. Alberto, pensieroso, comprende che è ancora innamorato.

Atto III - Alla vigilia di Natale, Carlotta nella sua stanza non riesce a non pensare a Werther, di cui riegge, angosciata, le lettere. Compare Werther. Il giovane appare molto provato. Nel ricordo nostalgico dei giorni felici passati accanto a Carlotta, Werther supera ogni ritegno e la abbraccia. Lei si libera, non vuole venire meno al suo dovere di sposa ma tradisce, con la sua disperazione, i sentimenti che prova per Werther. Per questi, ora, non v'è che la morte. Uscito Werther, entra Alberto. Egli ha saputo del ritorno del giovane e interroga Carlotta, insospettito dalla sua agitazione. Un servo li interrompe portando una lettera: Werther è in partenza per un lungo viaggio e chiede in prestito le sue pistole. Carlotta è atterrita; Alberto, con freddezza, le dice di dare le armi al servo. Appena rimasta sola, Carlotta si precipita fuori, per cercare di impedire a Werther di mettere in atto il suo proposito.

Atto IV - Werther giace a terra, mortalmente ferito. Carlotta entra di corsa, si getta su di lui, lo chiama, finalmente gli dichiara di ricambiare il suo amore, lo bacia. Nell'ultima estasi i due scordano tutto. Werther, prossimo alla morte, chiede a Carlotta di essere seppellito all'ombra dei due tigli che sono in fondo al cimitero; e se questo gli verrà negato, sia deposto presso il sentiero dove, se pure il prete volgerà lo sguardo passando, una donna possa bagnare di lacrime la sua tomba.

THE PLOT

Act I - In Wetzlar, the Bailiff is teaching his children a Christmas carol. His eldest daughter, Carlotta, is getting ready for the evening ball, which will be attended also by Werther, a melancholic and dreamy young man who seems destined for a brilliant diplomatic career. Having come within sight of the house, Werther stops to contemplate the beauty of the surroundings: the quiet countryside, the children's voices. Enters Carlotta, who is immediately met by the joyful children, to whom, after the death of the Bailiff's wife, she is like a mother. Werther is struck with admiration. The other guests arrive, and all leave for the ball. It is getting dark. Only Sofia, the Bailiff's youngest daughter, is left in the house. Suddenly Alberto appears, Carlotta's husband-to-be, who was away on business and has returned without letting anyone know, to give Carlotta a surprise. Sofia tells him that her sister is not at home and he urges her not to inform anyone of his arrival. He will come back the following morning. It is night. Carlotta and Werther return from the ball arm in arm. On the house's threshold Werther declares his love to her; Carlotta seems confused. Werther's passionate words are interrupted by the voice of the Bailiff, who announces Alberto's return. Carlotta, who for a moment, near Werther, had forgotten her vow, comes to her senses and dismisses Werther, telling him that she is to marry another one. Werther falls prey to despair.

Act II - It is a fine Sunday afternoon. The town of Wetzlar prepares to celebrate the minister's golden wedding anniversary. Everyone is going to attend the service; Alberto and Carlotta, who have been happily married for three months, walk to the church, followed by Werther's anguished look. After the celebration, Alberto speaks to Werther with warm frankness: he knows everything and understands his feelings. Werther reassures him: he is

no longer suffering. Once he is left alone, however, he denies the words he has just spoken, he is still in love with Carlotta. When she appears he decides to speak to her one last time; he recalls the joyful days they spent together but her reply, though warm, leaves him no hope. Werther must leave and Carlotta invites him to return at Christmas. Never again, replies he, and gives her to understand that if strength should abandon him, he will find peace in death. Then he flees. Alberto understands that he is still in love.

Act III - Christmas Eve. In her room, Carlotta cannot but think of Werther, whose letters she reads again with anguish. Suddenly he appears, looking pale and fraught. As they recall together the merry past, Werther abandons all restraints and hugs Carlotta; not wanting to break her wedding vows, she disengages herself from his embrace, although her despair betrays her real feelings. Nothing but death is left for Werther. As soon as he leaves, Alberto enters. He has been informed of Werther's return and wants to question Carlotta; her agitation arouses his suspicion. A servant, carrying a letter, interrupts them: it is from Werther, who is leaving on a long journey and wants to borrow Alberto's pistols. Carlotta is terrified. Coldly, Alberto tells her to give the weapons to the servant. As soon as she is left alone, Carlotta rushes out to try to stop Werther before it is too late.

Act IV - Werther lies on the floor, mortally wounded. Carlotta rushes in, throws herself on him in despair; she calls him, finally declares her love and gives him the longed-for kiss. The two lovers are lost in rapture. Before he dies Werther asks Carlotta to see that he is laid to rest under the two lime trees that stand tall at the end of the cemetery; but should he be denied this, she must bury him near the path where, even if the minister passing by will turn his head away, a woman will be able to come and cry on his grave.

DIE HANDLUNG

Erster Akt - Der Amtmann von Wetzlar studiert mit seinen Kindern ein Weihnachtslied ein. Carlotta, die Älteste, bereitet sich auf den Ball vor, der abends stattfinden soll, und an dem auch Werther teilnimmt, ein melancholischer, träumerischer junger Mann, der für eine brillante diplomatische Karriere bestimmt scheint. Werther erscheint und bewundert die Schönheit, die ihn umgibt: die Ruhe, die Landschaft, die Stimmen der Kinder. Als Carlotta erscheint, wird sie sofort von den jubelnden Kindern umringt, für die sie nach dem Tod der Mutter da ist. Werther ist von ihr bezaubert. Auch die anderen Gäste treffen ein, und alle gehen auf den Ball.

Es dunkelt. Sofia, die jüngere Tochter des Amtmanns, ist zuhause geblieben. Plötzlich erscheint Alberto, Carlottas Verlobter, der geschäftlich unterwegs war und, um seine Braut zu überraschen, zurückgekehrt ist, ohne vorher Nachricht davon zu geben. Sofia teilt ihm mit, daß ihre Schwester nicht da ist, und er legt ihr ans Herz, niemandem von seiner Rückkehr zu berichten. Er wird am nächsten Tag wiederkommen.

Es ist Nacht; Carlotta und Werther kehren Arm in Arm vom Ball zurück. An der Haustüre erklärt Werther Carlotta, die verwirrt erscheint, seine Liebe. Werthers leidenschaftliche Worte werden vom Amtmann unterbrochen, der Albertos Rückkehr meldet. Carlotta, die neben Werther kurz ihr gegebenes Versprechen vergessen hatte, kommt wieder zu sich und verabschiedet sich von ihm, wobei sie ihm mitteilt, daß sie bereits verlobt ist. Der junge Mann ist verzweifelt.

Zweiter Akt - Ein schöner Sonntagnachmittag. In Wetzlar wird die goldene Hochzeit des Pastors gefeiert, und alle gehen zum Gottesdienst. Auch Alberto und Carlotta, seit drei Monaten glücklich verheiratet, nähern sich unter Werthers gequältem Blick der Kirche. Als Alberto nach

Beendigung der Andacht aus der Kirche kommt, wendet er sich in freundschaftlicher Offenheit an Werther: er wisse alles und verstehe seinen Seelenzustand. Werther beruhigt ihn und behauptet, nicht mehr zu leiden. Allein geblieben, leugnet er aber das soeben Gesagte, denn er liebt Carlotta immer noch. Als sie kommt, erinnert er sie in einem letzten Treffen an die zusammen verbrachten glücklichen Tage. Carlotta antwortet ihm liebevoll, aber standhaft. Werther muß abreisen, und Carlotta läßt ihn ein, zu Weihnachten wiederzukehren. „Nie mehr“, ist seine Antwort, und er gibt zu verstehen, daß er seinen Frieden im Tod finden wird, falls er nicht genug Kraft hat, sie zu vergessen. Dann entflieht er. Alberto ist besorgt, denn er sieht, daß der Freund immer noch verliebt ist.

Dritter Akt - Am Heiligen Abend gelingt es Carlotta in ihrem Zimmer nicht, nicht an Werther zu denken, dessen Briefe sie angstvoll neuerlich liest. Werther erscheint. Der junge Mann sieht sehr mitgenommen aus. In der sehnsüchtigen Erinnerung an die glücklichen Tage, die er neben ihr verbracht hat, verliert er jegliche Zurückhaltung und umarmt Carlotta. Diese befreit sich aus der Umarmung, weil sie ihre Gattenpflicht nicht verletzen will, aber mit ihrer Verzweiflung verrät sie ihre Gefühle für Werther. Für diesen gibt es nun nur mehr den Tod. Nachdem er fortgestürzt ist, tritt Alberto ein. Er hat von Werthers Rückkehr erfahren und befragt Carlotta, deren Erregung ihm verdächtig erscheint. Er wird von einem Diener unterbrochen, der einen Brief bringt, welcher besagt, Werther breche zu einer langen Reise auf und ersuche ihn, ihm seine Pistolen zu leihen. Carlotta ist entsetzt. Alberto befiehlt ihr kühl, dem Diener die Waffen auszuhändigen. Kaum allein geblieben, stürzt die junge Frau hinaus, um zu versuchen, Werther an seinem Vorhaben zu hindern.

Vierter Akt - Werther liegt tödlich verletzt auf dem Boden. Carlotta stürzt herein, wirft sich über ihn, ruft ihn, erklärt

ihm endlich, daß sie seine Liebe erwidert, küßt ihn. In einer letzten Verzückung vergessen die beiden alles. Der sterbende Werther bittet Carlotta, man möge ihn im Schatten der zwei Linden hinten im Friedhof begraben. Falls ihm dies verwehrt wird, soll man ihm sein Grab längs des Weges schaufeln, wo es - auch wenn der Priester beim Vorbeigehen seinen Blick abwendet - von einer Frau mit ihren Tränen benetzt werden kann.

INTRIGUE

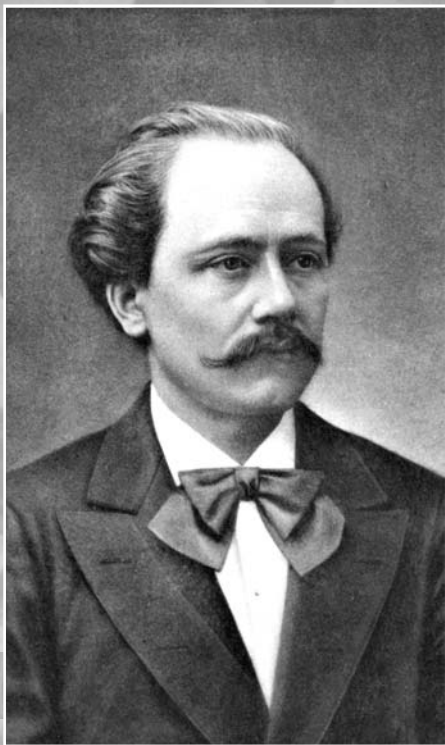
Acte I - A Wetzlar, le bailli apprend à ses enfants un chant de Noël. Sa fille aînée, Charlotte, se prépare pour le bal qui doit avoir lieu le soir même et auquel participera Werther, un jeune homme mélancolique et rêveur qui semble destiné à une brillante carrière diplomatique. Parvenu à proximité de la maison, Werther s'arrête pour admirer la beauté de ce qui l'entoure : la sérénité, le paysage, les voix d'enfants. Charlotte sort, entourée des enfants en liesse auxquels elle sert de mère depuis la mort de leur vrai mère. Werther en est charmé. D'autres invités arrivent et tous vont au bal. Le soir tombe. Seule Sophie, la plus jeune fille du bailli, est restée à la maison. Soudain survient Albert, le fiancé de Charlotte, de retour d'un voyage d'affaires sans avertir pour faire une surprise à la jeune fille. Quand Sophie lui annonce que sa sœur n'est pas là, Albert lui demande de ne révéler son retour à personne ; il reviendra le lendemain. Il fait nuit et Charlotte et Werther reviennent du bal bras dessus bras dessous. Sur le seuil de la maison, Werther déclare sa flamme à Charlotte, qui paraît confuse. Le mots passionnés du jeune homme sont interrompus par le bailli, qui annonce le retour d'Albert. Charlotte, qui avait oublié son engagement pendant un instant, revient à elle et salue Werther après lui avoir avoué qu'elle est fiancée, le salue. Werther est au désespoir.

Acte II - Un beau dimanche après-midi. A Wetzlar, l'on fête les noces d'or du pasteur et tous se rendent à l'église, y compris Albert et Charlotte, dont l'heureux mariage a été célébré trois mois plus tôt. Werther les suit des yeux avec angoisse. A la sortie de l'église une fois la cérémonie terminée, Albert s'adresse à Werther avec franchise et amitié : il sait tout et comprend son état d'âme. Werther le tranquillise : son cœur a désormais fini de souffrir. Demeuré seul, cependant, il renie tout ce qu'il vient d'affirmer car il aime encore Charlotte. Quand celle-ci le rejoint pour un

ultime entretien, il évoque les jours heureux passés ensemble mais la jeune fille lui répond avec affection et fermeté : Werther doit partir et ne pas revenir, en tout cas pas avant Noël. Jamais plus, lui répond-il, laissant entendre que s'il n'aura pas suffisamment de force, il trouvera la paix dans la mort. Puis il s'enfuit. Pensif, Albert comprend qu'il est encore amoureux de Charlotte.

Acte III - A la veille de Noël, Charlotte ne parvient pas à chasser Werther de ses pensées, en relisant ses lettres avec angoisse. Werther survient, paraissant très éprouvé. En évoquant les jours heureux passés auprès de Charlotte, le jeune homme dépasse toute limite et prend la jeune femme dans ses bras. Elle se libère, ne voulant pas faillir à son devoir d'épouse, mais son désespoir trahit clairement les sentiments qu'elle éprouve pour Werther. Pour le jeune homme, la mort est la seule solution. Werther sort alors qu'Albert revient, ayant appris le retour du jeune homme. Il interroge Charlotte, intrigué par son agitation. Un serviteur lui apporte un message de Werther annonçant son départ pour un long voyage et lui demandant de lui prêter ses pistolets. Charlotte est atterrée ; froidement, Albert lui dit de donner les armes au serviteur. Demeurée seule, Charlotte se précipite dehors pour tenter d'arrêter Werther.

Acte IV - Werther est à terre, mortellement blessé. Charlotte entre en courant, se jette sur lui, l'appelle, puis lui déclare son amour et lui donne un baiser. Dans cette ultime extase, les deux jeunes gens oublient tout. Werther, à l'approche de la mort, demande à Charlotte qu'on l'enterre à l'ombre des deux tilleuls au fond du cimetière ; et si cela lui est refusé, qu'on le dépose alors près du sentier où, si le prêtre détourne son regard en passant, une femme puisse au moins baigner de larmes sa tombe.



Jules Massenet

WERTHER

Lyric Drama in four acts
Libretto by Edouard Blau, Paul Milliet,
Georges Hartmann

LIBRETTO

CD 1

1 Preludio

ATTO PRIMO

LA CASA DEL PODESTA'

La casa del Podestà (luglio 178...) - A sinistra la casa con larghe vetrate e terrazza praticabile coperta di verzure, alla quale si monta per una scala di legno. A destra il giardino. Nel fondo un piccolo cancello, le case del borgo e la campagna. Sul davanti della scena una fontana. Quando si alza il sipario il Podestà è seduto sulla terrazza in mezzo ai bambini che fa cantare. Il sipario s'alza mentre i bambini ridono clamorosamente.

Scena I

Il Podestà e i bambini.

Il Podestà - (con aria di rimprovero)

2 Ma no, non va... date retta a me, ricominciam, e non gridate, veh!

I Bambini - (cantano fortissimo, senza sfumature)

Natal! Natal! Natal!

Oggi Cristo è nato,
il Signor a noi fu dato.

Il Podestà - (con stizza)

No, no, così non va...

di cantar si mal non v'importa?

Sapete che Carlotta è là,
essa può tutto udire a traverso la porta!

(I bambini, commossi al nome di Carlotta, riprendono il canto, solennemente)

I Bambini - Natal! Natal!

Oggi Cristo è nato,
il Signor a noi fu dato,
re e pastori d'Israel!

CD 1

1 Prelude

ACT ONE

THE BAILIFF'S HOUSE

The Bailiff's house (July 178...) - Left, the house, with large windows and a terrace covered with greenery, to which a wooden staircase leads. Right, the garden. In the background, a small gate, the town's houses and the countryside. In the foreground, a fountain. As the curtain rises, the Bailiff is seated on the terrace surrounded by his children and is making them sing. As the curtain rises, the children are laughing noisily.

Scene I

The Bailiff and the children.

Bailiff - (reproachfully)

2 No! That won't do... follow what I say, let's begin once again, and don't shout!

Children - (singing very loudly and without expression)

Nowel! Nowel! Nowel!

Jesus is born today,
behold our Lord.

Bailiff - (getting irritated)

No, no! Not this way...

aren't you ashamed of singing so badly?

You know that Carlotta is here,
that she can hear everything through the door!

(at the mention of Carlotta, the children begin the carol again, solemnly)

Children - Nowel! Nowel!

Jesus is born today,
behold our Lord,
kings and shepherds of Israel!

Su nel puro ciel,
de' beati il santo coro
ha dischiuso l'ali d'oro,
tra le stelle un inno va: Natal!

Il Podestà - Va ben così!

I Bambini - Natal! Natal! Natal!

(Johann e Schmidt, che si erano fermati alla porta del giardino per ascoltare il coro dei ragazzi dietro la siepe, entrano nel cortile)

Scena II

Gli stessi, Johann e Schmidt.

Johann - Oh come cantan ben!

Schmidt - Grazioso è il ritornell!

I Bambini - *(accorrendo allegramente)*

Ah, il signor Schmidt, il signor Johann!

(Schmidt e Johann abbracciano i bambini e si rallegrano con loro)

Johann - *(al Podestà)*

Ma che sul serio qui d'estate
cantan Natal?

Davvero presto cominciate!

Il Podestà - *(è disceso e stringe la mano agli amici)*

Rider ciò ti fa, o Johann, perché?

Tutti bravi non sono, né artisti al par di te,

e non sono già usignoli

chè non sanno gorgheggiare,

trillare, i miei cari figliuoli!

Scena III

Gli stessi, Sofia.

Schmidt - *(a Sofia che è entrata)*

Buon dì, Sofia... Eh, eh! Carlotta or or verrà?

In the pure heaven
a holy choir of angels
have opened their golden wings,
a song echoes through the air: Nowel!

Bailiff - That's it, good!

Children - Nowel! Nowel! Nowel!

(Johann and Schmidt, who had stopped near the garden gate to listen to the children from behind a hedge, enter the courtyard)

Scene II

The above, Johann and Schmidt.

Johann - How well they sing!

Schmidt - What a delightful refrain!

Children - *(running up joyfully)*

Ah, Herr Schmidt, Herr Johann!

(Schmidt and Johann hug the children and congratulate them on their singing)

Johann - *(to the Bailiff)*

Seriously, in the middle of summer,
to sing Nowel!

You really do begin rehearsing far in advance!

Bailiff - *(he rises and shakes their hands)*

Why does that make you laugh, Johann?

Not all of them are fine artists like you,

and they aren't nightingales,

for they cannot trill,

my dear children!

Scene III

The above, Sofia.

Schmidt - *(to Sofia, who has entered)*

Good day, Sofia... eh - is Carlotta around?

Sofia - (*facendogli un inchino*)

Si, verrà, signor Schmidt; dobbiamo vigilare, Carlotta ed io, su la famiglia.

Johann - Già.

(*Al Podestà*) Ti trattieni ancora? Si va?

Il Podestà - Subito, sì.

Sofia - (*a Johann*) S'andò Carlotta ad abbigliare.

Il Podestà - (*a Schmidt*) Sì, stasera due salti si fanno laggiù a Wetzlar, e lei vi condurranno.

Schmidt - Ecco il perché! Koffel s'è messo la marsina, Steiner volle per sè il cavallo del notar, Hoffmann è già in carrozza e Goulden in berlina, e Werther esso pur in estasi non par!

Il Podestà - E' un caro figliuolo!

Johann - Sì, ma il cervel gli cammina!

Il Podestà - Studioso egli è... e assai gentile...

Schmidt - (*vivacemente*) Malinconico un poco.

Johann - Allegro non è già!

Il Podestà - Il Prence lo farà, si dice, ambasciatore, chè lo stima e gli vuol bene.

Johann - (*con disprezzo*)

Ambasciatore? Ah, se non ha cor di bere!

Schmidt - S'ei disdegna il vin del Reno!

Johann - (*al Podestà*)

Su, presto, vieno all'Uva d'oro.

Schmidt - Sì, tu ci devi una rivincita!

Il Podestà - (*meravigliato*) Ancor!

Johann - Certo! E di più è questo il dì dei gamberi, e grossi così. Gretchen li allestirà...

Il Podestà - Oh, i vecchi ghiotti, uditeli!

Restate un altro po', Carlotta o ora verrà.

Schmidt - (*a Johann*) Stasera si vedrà.

Un giretto lungo le mura vogliam fare.

Il Podestà - (*sorridendo a Johann*)

Sì, per meglio mangiare.

Johann - (*a Schmidt*) Non sai che motteggiare.

Sofia - (*curtseying*)

Yes, Herr Schmidt, she is; Carlotta and I must look after the family.

Johann - Of course.

(*To the Bailiff*) Are you staying? Shall we go?

Bailiff - In a moment.

Sofia - (*to Johann*) Carlotta is getting dressed.

Bailiff - (*to Schmidt*) Yes, there is dancing this evening down at Wetzlar, they are coming to fetch her.

Schmidt - So that is why Koffel has put on his frock-coat, Steiner has hired the notary's horse, Hoffmann got his gig and Goulden his berlin, and even Werther seems in a less contemplative mood!

Bailiff - He is a nice young man!

Johann - Yes, but his brain works too hard!

Bailiff - He is well-read... and very good-hearted...

Schmidt - (*lively*) Somewhat melancholy.

Johann - Not a cheerful person, that's for sure!

Bailiff - The Prince is going to appoint him ambassador, they say, for he thinks well of him and likes him.

Johann - (*scornfully*)

Ambassador? Ah, he doesn't even like a good drink!

Schmidt - He disdains Rhine wine!

Johann - (*to the Bailiff*)

Come on, let's go to the Golden Grape.

Schmidt - Yes, you owe us a return match.

Bailiff - (*showing surprise*) Another one!

Johann - Indeed! Besides, it's crayfish day, they're huge. Gretchen will cook them...

Bailiff - Oh, you gluttons! Listen to them!

Stay a while longer, Carlotta will be here soon.

Schmidt - (*to Johann*) We'll see her tonight.

We want to take a stroll along the ramparts.

Bailiff - (*with a smile, to Johann*)

Yes, to work up an appetite.

Johann - (*to Schmidt*) He's always mocking.

Andiamo via, resti qua?

Schmidt - (*al Podestà*)

Ma non sai quando Alberto verrà?

Il Podestà - Non è certo, a noi finora non l'ha scritto, ei sol m'ha detto che avea molto da fare.

Schmidt - Va ben! Alberto ha nobil cor, è innamorato,

sarà sposo adorato

della Carlotta, ed io, sì, vorrò

danzar fin che avrò fiato,

il giorno nuziale.

O ragazzi, buon dì!

Johann - (*allegramente*) Ragazzi, buon dì!

Schmidt - (*piano al Podestà*) T'aspettiam!

Johann - (*sottovoce*) Non mancar!

Il Podestà - Sì, certo verrò!

Sofia - (*inchinandosi*) Buon dì, buon dì!

Felici siate ognor.

I Bambini - Buon dì, buon dì!

(*Johann e Schmidt salutando se ne vanno a braccetto*)

Johann/ Schmidt - A Bacco viva, sempre viva Bacco!

Ognor viva Bacco, a Bacco evohè!

Scena IV

Il Podestà, Sofia, i Bambini, poi Werther.

Il Podestà - (*ai bambini*)

Andiam, vi sentirò il canto di Natal

pria di cenar, nota per nota!

(*sale sulla terrazza*)

Sofia, che cosa indugia ancor Carlotta?

(*Sofia esce. Il Podestà entra in casa e s'adagia sulla poltrona di cuoio, i bambini più piccoli s'accoccolano alle sue ginocchia e ascoltano religiosamente i suoi avvertimenti. La vetrata è socchiusa. Werther, accompagnato da un contadino, s'avvanza nel cortile e*

Let's go, aren't you coming?

Schmidt - (*to the Bailiff*)

Do you know when Alberto returns?

Bailiff - I am not sure, he hasn't written it to us, he only told me that he was very busy.

Schmidt - Well! Alberto has a noble heart and is in love, he'll become

Carlotta's beloved husband and I will dance myself breathless on the wedding day.

Good-bye, children!

Johann - (*cheerfully*) Good-bye, children!

Schmidt - (*quietly, to the Bailiff*) We'll be waiting for you!

Johann - (*quietly*) Do not fail to come!

Bailiff - Yes, all right, I'll be there!

Sofia - (*curtseying*) Good-bye, good-bye!

I wish you happiness!

Children - Good-bye, good-bye!

(*Johann and Schmidt go off arm in arm*)

Johann/ Schmidt - Long live Bacchus!

Hurrah! Long live Bacchus! Evohè!

Scene IV

The Bailiff, Sofia, the children, then Werther.

Bailiff - (*to the children*)

Come on, let me hear that Carol again, before supper, from beginning to end!

(*He walks up to the terrace*)

Sofia, what is detaining Carlotta?

(*Sofia leaves. The Bailiff goes inside the house, where he settles in his arm-chair. The youngest of the children snuggle onto his knees and listen to his counsels. The window is ajar. Werther, accompanied by a peasant, enters the courtyard and studies the house with*

guarda curiosamente la casa.)

3 Werther - (*al contadino*) Allor sta proprio qua il signor Podestà?

Tu va... (*il contadino esce salutando*)

Io non so se son desto oppur se sogno ancora!

Tutto ciò che m'attornia del ciel cosa mi par.

Odo il bosco vibrar come un'arpa sonora,
un mondo pien d'incanti improvviso m'appar!

O natura di grazia piena

che al calor la neve alterni,

non ti sdegnar ch'io mi prosterni

e ti saluti con umil cor.

O immensità divina, o pace sovrumana,

or si ti sveli a me!

Ah sì, le vecchie mura, la limpida fontana,
la freschezza dell'ombra, tutto mi chiama a sé.

Qui profumano i fiori e gorgheggia l'augel,
spira un bel venticel.

O natura, deh, m'inebria di splendor,

madre eterna casta e pura,

fammi lieto il core,

e tu, o sol,

su me riversa i raggi d'or!

I Bambini - (*dall'interno della casa*)

4 Oggi Cristo è nato,

il Signore a noi fu dato,

re e pastori d'Israel!

Su nel puro ciel,

de' beati il santo coro

ha dischiuso l'ali d'oro,

tra le stelle un inno va: Natal! Nata! Natal!

Werther - (*ascoltando*) Quanto è bel!

Quest'età sol felice sarà!

Oh, ideal!

La vite è triste e amara,

ma lor appar beata e cara,

chè i bimbi hanno gioia cuore!

interest)

3 Werther - (*to the peasant*) So this is where the Bailiff lives?

(*dismissing the peasant*) You may go now...

I know not if I'm awake or still dreaming!

Everything around me seems from heaven.

I hear the woods vibrate like a melodious harp,
an enchanted world is suddenly before me!

O Nature, so full of grace,

you that have snow succeed the heat of summer,

do not disdain the homage

of my humble heart.

O divine vastness, o supreme calm!

Now you are revealed to me!

Ah, yes, these old walls, this clear fountain,
the cool of the shade, everything attracts me.

Flowers are sweet-scented, birds sing,
a pleasant breeze is blowing.

O Nature, intoxicate me with your splendour,

mother forever chaste and pure,

cheer up my heart,

and you, sun,

drench me in your rays!

Children - (*inside the house*)

4 Jesus is born today,

behold our Lord,

kings and shepherds of Israel!

In the pure heaven

a holy choir of angels

have opened their golden wings,

a song echoes through the air: Nowel! Nowel! Nowel!

Werther - (*listening*) How beautiful!

Theirs is the only carefree age!

Idyllic time of life!

Life is sad and bitter,

but to them it appears joyful and dear,

for children have a pure heart!

Ah! Essi son migliori di me!

(Werther va alla fontana e resta in calma contemplazione. Carlotta entra, i bambini lasciano il Podestà e saltellano innanzi a lei).

Scena V

Gli stessi e Carlotta.

I Bambini - Carlotta! Carlotta!

Carlotta - *(al Podestà)* Son qui...
babbo, pago si di lor?

II Podestà - Davver, davver, mi fanno immenso onor!

I Bambini - *(circondando Carlotta)*
sì, babbo ci lodò, ci lodò!

II Podestà - *(abbracciando la figlia e ammirandone l'acconciatura)* Come tu sei bella e gentile!

I Bambini - Oh, ma davver!

II Podestà - *(prendendo per le mani Carlotta con galanteria)*
lo vo', gentil signora,
guardarti ancora.

Ti vo' far da cavaliere!

Carlotta - *(sorridente)* Poich nessun qui c'è
che mi contrasti a te...

ma verran, non aver paura!

E frattanto vo' dar
qualcosa da mangiar ai cantor!

(Carlotta va a prendere sulla credenza un gran pane tondo che taglia a fette e distribuisce ai ragazzi. I bambini si affollano intorno a Carlotta con le mai tese. Werther, che sta salendo la scala, si ferma e contempla un istante la scena, senza esser visto. Si sentono da lontano i sonagli d'un cavallo ed il rumore d'una carrozza).

II Podestà - Lesta fa, ch'è già qui la vettura.

I Bambini - *(man mano che ricevono la loro parte se ne vanno saltellando)* Mercè di cor, mercè di cor!

Ah! They are better than I!

(Werther walks to the fountain, where he stops and looks around. As soon as Carlotta enters, the children leave the Bailiff and jump up and down in front of her).

Scene V

The above and Carlotta.

Children - Carlotta! Carlotta!

Carlotta - *(to the Bailiff)* Here I am...
Father, are you pleased with them?

Bailiff - Indeed, indeed, they fill me with pride!

Children - *(surrounding Carlotta)*

Yes, father has praised us! He has praised us!

Bailiff - *(hugging his daughter and admiring her dress)*
How beautiful and kind you are!

Children - She is, isn't she!

Bailiff - *(holding Carlotta by her hands, gallantly)*
Fair lady,
let me look at you.

I want to be your cavalier!

Carlotta - *(smiling)* Since there is no one here
to be your rival...

but they will come, rest assured!

In the meanwhile let's give our choristers something to eat! (Carlotta takes from the sideboard a round loaf of bread, which she cuts into slices and distributes to the children. They crowd around her with outstretched hands. Werther, who is climbing the staircase, stops to look at the scene, without being noticed. Distant jingle bells and the sound of an approaching carriage can be heard)

Bailiff - Be quick, the carriage is here!

Children - *(each hopping away after receiving his share)* Thank you, with all my heart!

Il Podestà - (*scorgendo Werther*) Ah, il signor Werther!

Voi venite a vedere il modesto ritiro...

no, meglio, il mio reame, ed altero ne sono.

(*presentandogli Carlotta*)

Carlotta, che fa loro da mamma,

che la vita consola a me,

dal dì che trasser lor madre al cimitero.

Carlotta - (*a Werther*)

Signor, scusatemi se v'ho fatto aspettare,

ma vi dissero il ver, da mamma debbo fare,

ed i piccini vogliono che il pan

tagliato sia dalla mia man.

(*Gli invitati entrano nel cortile. Il Podestà va loro incontro con Sofia che riappare sorridendo.*)

Scena VI

Werther, Carlotta, il Podestà, Sofia, Brühlmann, Kätchen, gli invitati.

Il Podestà - Ah, siete qui Brühlmann!

Pronta è Carlotta, orsù partiam!

(*Brühlmann cammina a fianco di Kätchen, si guardano fissi e non badano al Podestà che li segue ridendo*)

Brühlmann - (*in estasi*) Klopstock!

Kätchen - O gran Klopstock!

Il Podestà - (*ridendo a Brühlmann*)

Ciarlone! Udrete la dissertazione

quando i giovani intenti saranno a danzare.

(*Werther è rimasto muto ed interdetto mirando Carlotta, e quando ella si volge allo specchio per mettersi la sciarpa, prende il più piccolo dei bambini e l'abbraccia. Il bambino ha paura di questo slancio di tenerezza*)

Carlotta - (*al bambino*) Abbraccia tuo cugino!

Werther - Cugino? Io di tal nome degno son?

Carlotta - (*con vivacità*)

Sì, davvero, cugino... E' un grande onor, signore!

Bailiff - (*noticing Werther*) Ah, Herr Werther!

You've come to visit my humble abode...

or rather, my kingdom, I am quite proud of it.

(*introducing Carlotta*)

Carlotta, who has been like a mother to them

and is the comfort of my life,

since the day their mother was laid to rest.

Carlotta - (*to Werther*)

Forgive me, sir, for keeping you waiting,

but it is true, I am like a mother to them,

and my little ones want the bread

from my own hand.

(*The guests arrive in the courtyard. The Bailiff goes to meet them with Sofia*)

Scene VI

Werther, Carlotta, the Bailiff, Sofia, Brühlmann, Kätchen, guests.

Bailiff - Ah, there you are, Brühlmann!

Carlotta is ready, let's be off!

(*Brühlmann and Kätchen walk gazing into each other's eyes, oblivious of the Bailiff, who follows them laughing*)

Brühlmann - (*ecstatically*) Klopstock!

Kätchen - O Divine Klopstock!

Bailiff - (*to Brühlmann, laughing*)

Chatterbox! You will hear the disquisition

when the youths are busy dancing.

(*Werther has remained speechless, looking at Carlotta; when she turns to the mirror to tie her scarf he approaches the youngest child and hugs him. The little one draws back in fear*)

Carlotta - (*to the child*) Give your cousin a hug!

Werther - Cousin? Do I deserve that name?

Carlotta - (*lively*)

Yes, indeed, cousin... it's a great honour, sir!

Ma... noi tanti se n'ha che impossibil sarà
che abbiate il core men gentile di loro!
*(Werther si allontana guardando Carlotta che con
autorità, ma senza severità, mostra a Sofia i bambini)*

Fa' tu da mamma a lor, Sofia,
tu sai che io debbo andar via...

(ai bambini) Sarete buoni come con me?

Sofia - Sì, vorrian, si sa, restare qui con te!

Werther - *(mentre Carlotta abbraccia i bambini)*

■ O immagine ideale d'amore e d'innocenza
che le pupille e il cor improvvisa infiammò!
O sogno... intera passare l'esistenza
la donna ad ammirar che dolce mi parlò!

*(Gli invitati sono quasi tutti usciti, restano ancora
Brühlmann e Kätchen assorti e silenziosi. Carlotta è
pronta e scende nel cortile, Werther le va incontro.
Sofia e i bambini formano un gruppo sulla terrazza e
mandano baci a Carlotta)*

Il Podestà - Signor Werther!

Carlotta - Addio, babbo!

Il Podestà - Carlotta, addio!

*(Carlotta e Werther si allontanano seguiti da un gruppo
d'invitati. Brühlmann e Kätchen se ne vanno ultimi
senza parlare. Il Podestà li guarda con bonomia).*

Ai di pensan che non son più...

Klopstock, o gran Klopstock! I vecchi sognatori
ardenti hanno pur sempre i cuori!

Scena VII

Il Podestà e Sofia.

Il Podestà - A Bacco viva, Bacco evohé!

*(Siede canterellando, con aria annoiata, nella sua larga
poltrona e si dispone a fumare)*

Sofia - *(ritorna e sorride nel vedere il Podestà, prende
il bastone ed il cappello di lui e glieli offre gentilmente)*

But... we have so many that it would be impossible
for you not to be as gentle-hearted!
*(Werther goes off watching Carlotta who, firmly though
not authoritatively, instructs Sofia)*

Now you be like their mother, Sofia,
you know that I must be off...

(to the children) You'll be good, as you are with me?

Sofia - Yes, although they'd rather stay with you!

Werther - *(while Carlotta kisses the children)*

■ O ideal picture of love and innocence,
which suddenly enraptures my eyes and my heart!
What a dream... to spend my whole existence
with the woman who spoke such sweet words to me!

*(The guests have almost all left, only Brühlmann and
Kätchen are left behind, rapt and silent. Carlotta is
ready and walks down to the courtyard, Werther goes
to meet her. Sofia and the children, on the terrace,
send kisses to Carlotta)*

Bailiff - Good-bye, Herr Werther!

Carlotta - Good-bye, father!

Bailiff - Good-bye, Carlotta!

*(Carlotta and Werther go off, followed by a group of
guests; Brühlmann and Kätchen are the last to go,
without a word. The Bailiff watches them smiling)*

Those two think of by-gone days...

Klopstock, divine Klopstock! The old day-dreamers
have hearts which are ever full of passion!

Scene VII

The Bailiff and Sofia.

Bailiff - Long live Bacchus, evohé!

*(humming, he goes to seat himself in his armchair and,
looking bored, prepares to smoke)*

Sofia - *(returning and smiling at the sight of her father,
she fetches his cane and hat and brings them to him)*

La promessa chi die' d'andare all'Uva d'oro?

Il Podestà - Chi? lo? Lasciar te sola...

Sofia - Ebben?

Il Podestà - No!

Sofia - (*gravemente*) Sì, signor!

Schmidt e Johann t'aspetteranno ancora.

Il Podestà - (*lasciandosi persuadere e prendendo il bastone ed il cappello dalle mani di Sofia*)

Vado un istante allor, addio cara figliola!

(*Sofia lo accompagna e chiude la porta. Si fa notte a poco a poco.*)

Scena VIII

Alberto e Sofia.

Alberto - (*entra nel giardino con un mantello sul braccio, piano scruta intorno, poi si avvicina a Sofia*)

6 Sofia!

Sofia - Sei tu?... Tornato già?

Alberto - Io, sì... piccina mia, son qua.

Sofia - Oh! Carlotta di rivederti avrà piacere!

Alberto - Essa è qui?

Sofia - No, no... non c'è...

Essa che giammai non s'assenta...

Ma tu non darcene avviso, perché?

Alberto - (*semplicemente*) Io sorprender la volla!...

E di me parla almen?

Mi ricorda ella ancora,

colei che adora il mio cor?

Già da sei mesi io sono assente!

Sofia - Tu qui fosti ognor presente...

ma ti par?

Non si deve a te sposar?

Alberto - Tu sei gentili!... di nuovo che ci fu?

Sofia - Ma... di nozze parlar...

dei dì del tuo ritorno.

Who promised to go to the Golden Grape?

Bailiff - Who, me? And leave you alone...

Sofia - Well then?

Bailiff - No!

Sofia - (*gravely*) Yes, sir!

Schmidt and Johann must be still waiting for you.

Bailiff - (*letting himself be persuaded and taking his hat and cane from Sofia's hands*)

Just for a short while, then... good-bye my darling!

(*Sofia takes him to the door and then shuts it. It is getting dark*)

Scene VIII

Alberto and Sofia

Alberto - (*enters the garden with a cape on his arm, cautiously looks around, then approaches Sofia*)

6 Sofia!

Sofia - You? Back already?

Alberto - Yes, my child, I am back.

Sofia - Oh! Carlotta will be delighted to see you again!

Alberto - Is she here?

Sofia - No, no... she is not...

she who never goes out...

But why didn't you tell us?

Alberto - (*simply*) I wanted to give her a surprise!...

Does she speak of me at least?

Does she still remember me,

she that inflames my heart?

I've been away for six long months!

Sofia - You have always been in our thoughts...

What are you asking for?

Isn't she your promised bride?

Alberto - You are so kind... what has been happening?

Sofia - Well... there was talk of your wedding...

of the day of your return.

Alberto - O sospirato giorno!

Sofia - E qui si ballerà, di?

Alberto - Ma sì, non dubitare.

Il dì che tua sorella a me sposa sarà
rechi a ognun felicità.

Va, cara, ti posson chiamare

ed avvedersi che son qui...

non lo dir, tosto vo' tornare

al sorgere del dì.

Sofia - A doman, a doman, mio caro cognato!

Scena IX

Alberto solo.

Ella m'ama... ella pensa a me!

Quale preghiera dal core va al Signor

pei silenzi della sera!

Oh come dolce parla il cor

nell'ora gentil del ritorno!

Ah, tutto, in ver, commuove e lacrimar ci fa!

Ah, se al tornar echeggiare

Carlotta intorno a sé udisse, o dolcezza,

il grande amore e la mia tenerezza!

*(s'allontana lentamente. La notte è scesa, la luna
rischiara a poco a poco la casa).*

Scena X

Carlotta e Werther.

*(Si mostrano sulla porta del giardino; vengono adagio,
a braccetto, e si fermano in fondo alla scalinata).*

7 Carlotta - Dividerci dobbiam, signore, la casa è qui,
l'ora è di riposar.

Werther - Ah! Perché m'han guardato
gli occhi suoi sì bei, gli occhi pieni d'amor,

Alberto - O yearned-for day!

Sofia - And, tell me, will there be dancing?

Alberto - Of course, you can be sure of it.

The day you sister becomes my wife

I want everybody to be happy.

Go now, my dear, someone may call you

and learn that I am back...

say nothing about it, I'll return soon,

at daybreak.

Sofia - Till tomorrow, my dear brother-in-law!

Scene IX

Alberto, alone.

She loves me... she thinks of me!

What a prayer rises from my heart to the Lord

in the peace of the evening!

Oh, what sweetness fills my heart

at the soothing moment of homecoming!

Ah, everything moves me to tears!

Ah, I wish Carlotta, upon returning,

could hear the echo

of my deep love, of my tenderness!

*(he moves away slowly. Night has fallen and the moon
gradually lights up the house)*

Scene X

Carlotta and Werther

*(They appear at the garden gate; then advance slowly,
arm-in-arm, and stop at the bottom of the staircase).*

7 Carlotta - We must part, sir, here is our house,
it's time for sleep.

Werther - Ah! Why have your eyes rested on me,
your beautiful eyes, so full of tenderness,

gli occhi vostri, o gentil, e m'hanno innamorato?
Come ormai posso dormir?
Son riapparse le stelle e il sol,
possono nel curvo ciel refulgenti brillare,
se è notte io più non so, né se fiammeggi il di,
chè solo pensar
può questo cor, bell'angelo, a te!

8 Carlotta - (*sorridendo*) Ma che sapete voi di me?

Werther - (*commosso*) Tu sei l'anima mia gemella,
Carlotta, e ti conosco io già
per saper quale donna tu sei!

Carlotta - Che dite, signor?

Werther - La verità... tu sei
la più buona e gentil d'ogni creatura!

Carlotta - (*confusa*) No!

Werther - (*con affettuosa galanteria*)

Ma che, mamma davvero, dovrò
i tuoi bambini interrogar?

Carlotta - (*pensosa*)

Ahimé, sì, mamma son... è la verità!

E' che l'immagin della mamma
ognora su noi sento aleggiare.

Ed a me sempre appare ridente
se i bambini che furono suoi con grande amore
mi stringo al core.

Ah, se volesse il ciel che tu potessi ancora
quaggiù venire, o mamma, e tu dicessi a me
che il giuro tenni ch'io ti feci all'ultim'ora...

(*con dolore*) Oh madre mia, sì presto morir, perché?

Werther - O Carlotta, fiore di virtù,
del cielo ogni bene piova su di te!

Carlotta - Se a voi nota ella fosse! Ah, che tormento amaro
veder così sparire ciò che v'è di più caro!

Che dolce ricordar... che triste sospirar!

Perché tutto deve finire?

Anche i bimbi hanno pianto lacrime di dolor
essi chieggon sovente con parole dolenti

your gentle eyes, and made me fall in love?
How can I sleep now?

The stars and the sun may follow each other,
they may shine, bright, in the vault of the sky,
but I would not know if it is night or day,
for my heart, fair angel,
can only think of you!

8 Carlotta - (*smiling*) But what do you know of me?

Werther - (*moved*) You are my twin soul,
Carlotta, and I have seen enough of you
to know the woman that you are!

Carlotta - What are you saying, sir!

Werther - The truth... you are
the best and most gentle of creatures!

Carlotta - (*in confusion*) No!

Werther - (*with gallant affection*)

Well, little mother, shall I ask
your children?

Carlotta - (*thoughtfully*)

Ah, yes, I am a mother... it is true!

But I always feel the presence of my mother
hover around us.

I seem to see her face smiling
when I clasp her children
to my loving heart.

Ah, mother, I wish you could return to us
and tell me that I kept the promise
which I made in your last hour...

(*sorrowfully*) Oh dear mother, why die so young?

Werther - O Carlotta, virtuous flower,
may heaven's blessings descend on you!

Carlotta - If you had known her! Ah, what torture
to see the person one holds most dear vanish!

What sweet memories... and what cruel suffering!

Why must everything come to an end?

The children wept inconsolably...
they still ask, with heart-breaking words,

perché i brutti incappati rapir la mamma a lor!

Werther - Sogno, incanto, piacer! lo getterei la vita per mirar gli occhi suoi, la fronte bella ognor; la sua bocca adorata dal sorriso fiorita, senza ch'altri goder ne potesse il fulgor! Oh, celeste sorriso... oh Carlotta...

io sospiro sol per te... t'amo e t'ammiro!

Carlotta - (*tornando in sé, sale rapidamente la scala*)

Pazzi noi siamo... andiamo!

Werther - (*trattenendola*) Ma...

noi ci rivedrem?...

Scena XI

Il Podestà, Werther, Carlotta.

Il Podestà - (*dalla casa a voce alta*)

Carlotta... Carlotta... Alberto è tornato!

Carlotta - (*commossa*) Alberto?

Werther - (*a Carlotta*) Alberto?

Carlotta - (*sottovoce e tristemente*)

Sì, è lui che mia madre

mi fe', morendo, guirare di sposar...

(*sempre a voce bassa, come rimproverandosi*)

Iddio lo sa che, a voi presso un momento,

della madre mia scordavo il giuramento!

Werther - (*angosciato*) Al giuro tuo resta fedele...

lo ne morrò, Carlotta...

(*Carlotta si volta a guardarlo, poi entra. Werther solo, disperato, nasconde il viso tra le mani*)

Un altro sposerà!

why the men in black took their mom away!

Werther - Dream, rapture, delight! I would give my life to contemplate forevermore her eyes, her lovely brow, her adorable lips, enlivened by a smile, and allow no one else be able to enjoy her beauty! Oh, celestial smile... oh, Carlotta...

I yearn only for you... I love you and admire you!

Carlotta - (*coming to her senses, she runs up the staircase*) We are mad... I must go!

Werther - (*withholding her*) But...

will we see each other again?

Scene XI

The Bailiff, Werther, Carlotta.

Bailiff - (*from inside the house*)

Carlotta... Carlotta... Alberto is back!

Carlotta - (*moved*) Alberto?

Werther - (*to Carlotta*) Alberto?

Carlotta - (*in a low voice, sadly*)

Yes, he whom my mother, on her dying bed,

made me vow to marry...

(*still in a low voice, reproachfully*)

God is my witness that for a moment,

with you, I had forgotten my oath!

Werther - (*in anguish*) Remain true to your vow...

It will be the death of me, Carlotta...

(*Carlotta turns to look at him, then disappears inside.*

Werther, in despair, buries his face in his hands)

She will marry another one!

ATTO SECONDO

I TIGLI

La piazza di Wetzlar (Settembre 178...). - Nel fondo il tempio protestante. A sinistra il presbiterio. A destra l'osteria contornata di luppoli. Davanti al tempio alcuni tigli tagliati che ne lasciano scorgere la porta. Una panchina, sotto i tigli, vicina all'ingresso del presbiterio. Schmidt e Hohann sono seduto ad una tavola dell'osteria. E' bel tempo, domenica dopo mezzogiorno.

Scena I

Johann e Schmidt.

Johann - *(col bicchiere in mano)*

9 Evviva Bacco, Bacco evohè!

Oggi è festa!

Schmidt - Evviva Bacco, Bacco evohè!

Oggi è festa!

Johann - Ah, che ridente giornata!

Da questo allegro sole ho l'anima illuminata!

Schmidt - Bello è viver qui quando il ciel puro è così,
l'aer azzurrin e chiaro il vin!

Johann - Oggi è festa!

Schmidt - Oggi è festa!

(Suono d'organo nel tempio)

Su via, l'organo suoni e cantate l'uffizio!

A suo talento ognuno il ciel può venerar,
io vo' nei doni suoi Iddio glorificar.

Gloria a lui che mi dà sì buono il vin
e mi rende il vivere sì bello.

Johann - A Dio benediciam ed al favor divin!

Che folla, ma che folla!

C'è tutta la città! Lieto vedrà il Pastore

che ognuno festeggia qua sue nozze d'oro.

Schmidt - E' bel per un Pastore il far sue nozze d'oro,

ACT TWO

THE LIME TREES

The square of Wetzlar (September 178...). - In the background, the Protestant church. On the left, the rectory. On the right, the inn, surrounded by hops. In front of the church are some lime trees, through which the church door can be seen. A bench, under the trees, near the rectory's entrance. Schmidt and Johann are sitting at a table in front of the inn. It is a fine Sunday afternoon.

Scene I

Johann and Schmidt.

Johann - *(glass in hand)*

9 Long live Bacchus, evohè!

Today it's Sunday!

Schmidt - Long live Bacchus, evohè!

Today it's Sunday!

Johann - Ah, what a lovely day!

This cheerful sun brightens my soul!

Schmidt - How pleasant life is when the sky is so blue,
the air so pure and the wine so clear!

Johann - Today it's Sunday!

Schmidt - Today it's Sunday!

(they hear the organist play inside the church)

Go on! Play the organ and sing the service!

Let everybody worship heaven their own way,
I shall glorify God in extolling his gifts.

Glorify to him who gives me such good wine
and makes my life so sweet!

Johann - Let's bless the Lord and his divine favour!

What a crowd, my, what a crowd!

The whole town is here! The minister shall be happy
to see that all come to celebrate his golden wedding.

Schmidt - It's nice for a minister to be wedded fifty years,

lo assiste il ciel!

Per me io non vorrei davver
gioire di tal piacer!

*(Carlotta e Alberto entrano. Johann si alza guardandoli
e si china verso Schmidt).*

Johann - E pur vi son di quelli
che non han timore
d'una tale felicità.

(indicandoli) Ve' quei là... per esempio...

Schmidt - *(alzandosi)* Ebben in loro onore
ancora un sorso si berrà!

*(Rientrano tutti due nell'osteria. Alberto e Carlotta
siedono sulla panchina sotto i tigli).*

Scena II

Alberto e Carlotta.

10 Alberto - Così tre mesi già che uniti siam passar!
Rapidi son volati, e pertanto a me par
che vissuti noi siamo sempre insieme.

Carlotta - *(dolcemente)* Alberto!

Alberto - Oh, tu non sai quanto m'infiammai amor!
Ma io, di questa giovinetta

che lieta invigilava la paterna casetta,
feci proprio una donna che ignora il dolor?

Carlotta - Se una donna è compagna adorata
a sincero e bel cor, all'animo migliore,
che mai rimpianger potrà?

Alberto - Oh, l'amata parola...

In udirla come la mia mente è rapita,
e m'è cara la vita!

*(Carlotta e Alberto vanno verso il tempio. Alberto
scambia qualche parola con quelli che vanno
all'ufficio. Werther appare, rimonta la scena e guarda
da lontano, con visibile angoscia, l'intimità dei due
sposi).*

heavens supports him!

As for me, I'd rather not have
such a pleasure!

*(Carlotta and Alberto enter. Johann stands up to look at
them and then bends to whisper to Schmidt)*

Johann - Yet there are couples
that are not afraid
of that sort of happiness.

(pointing to them) Look at those two, for example...

Schmidt - *(rising)* Well then, let's drain another glass
to their health!

*(they both go into the inn. Alberto and Carlotta sit down
on the bench under the lime trees)*

Scene II

Alberto and Carlotta

10 Alberto - Three months we've been united!
They've passed very quickly and yet I feel
as if we've always been together!

Carlotta - *(gently)* Alberto!

Alberto - Oh, you know not how deep my love is!
But have I really, of that young girl
who willingly looked after her father's household,
made a happy woman?

Carlotta - If a woman is the beloved wife
of a truthful and upright man, of the best of souls,
what could she regret?

Alberto - Oh, sweet words...

In hearing them how enraptured I feel,
how dear life is to me!

*(Carlotta and Alberto walk towards the church; Alberto
exchanges a few words with some other people who
are also going to attend the service. Werther appears,
comes to the foreground and watches with visible
anguish the intimacy of the married couple)*

Scena III

Werther.

Un altro ella sposò! Dio di bontà,
perché non mi fu dato
passar la mia vita con quest'angelo a lato?
Per me la vita intera
sarebbe stata allor un'ardente preghiera...
Ed or, ahimé, ho tema d'imprecar.
Son in, io ch'ella poteva amar!
[11] Avrei sovra il mio petto
in dolce nodo stretto la più bella creatura
che la man di Dio creò!
Son io, son io, ch'ella poteva amar!
Allor che la più pura
visione m'appare, qual balen dileguò!
L'esser mio ne freme, il mio cor s'addolora e plora!
(*Cade accasciato sulla panchina, il volto tra le mani.*)

Scena IV

Werther, Johann, Schmidt, Brühlmann.

(*Johann e Schmidt ricompaiono sulla soglia dell'osteria. Schmidt dà il braccio a Brühlmann triste e muto.*)

Schmidt - (*a Brühlmann*)

Si... Kätchen tornerà, credi a me!

Johann - Qual sia l'ora e il di che tornar deve qui
che importa, poi ch'ella qui verrà!
(*Brühlmann fa un gesto di diniego*)

Schmidt - Poi ch'ella qui verrà!

Johann - Sette anni fidanzati, come potrà
la speme esser morta?

Schmidt - (*trascinando Brühlmann*)

Andiam insieme, il segnal s'ode già!

Se l'uffizio manchiam, almeno... il ballo apriam!

Scene III

Werther.

She has married another one! Merciful God,
why was I not granted
to spend my life with this angel at my side?
Then my whole existence
would have been nothing but a fervent prayer...
But now, alas, I am afraid of blaspheming.
It is I, I whom she could have loved!
[11] I would have held to my breast
in a tight, sweet embrace, the loveliest creature
ever moulded by the hand of God!
It is I, I whom she could have loved!
No sooner had this purest vision appeared
that it has vanished!
My whole being is shaken, my heart agonises and weeps!
(*he sinks onto the bench, his face in his hands*)

Scene IV

Werther, Johann, Schmidt, Brühlmann.

(*Johann and Schmidt reappear on the threshold of the inn. Schmidt is giving his arm to Brühlmann, who is broken-hearted and silent*)

Schmidt - (*to Brühlmann*)

Yes, Kätchen will come back, trust me!

Johann - Whatever hour and day she chooses to return,
it doesn't matter, since she will return!
(*Brühlmann shakes his head in denial*)

Schmidt - Since she will return!

Johann - Seven years you've been engaged,
how can hope die away?

Schmidt - (*dragging Brühlmann along*)

Come with us, I can hear the signal already!

If we miss the service, at least... let's open the ball!

Scena V

Werther e Alberto.

(Nell'uscir dal tempio Alberto va verso Werther e gli posa una mano sopra una spalla. Werther trasalisce e fa un movimento, come per andarsene).

12 **Alberto** - La dolcezza che il cor m'abbella talora vien crudele un rimorso a turbare.

Werther - (*stupito*) A turbar?

Alberto - (*con franchezza*) Ti conosco forte e nobile.

A quella ch'io mia sposa ho fatto dinanzi al sacro altare quand'era ancor fanciulla

forse hai volto il pensiero,

ma dileguò nel nulla il sogno lusinghiero!

Nel vederla sì vaga e cara

apprezzo troppo il bene che il ciel mi donò

per non sentire quanto la sua perdita è amara...

Ben ti comprese il cor e già ti perdonò!

Werther - (*commosso*)

Hai detto il ver. Il cor mio non mente e non finge,

se avess'io di quei di troppo reo sovvenir,

toglierei la mia man dalla man che la stringe,

e andrei ben lontano solitario a morir.

Ma come dopo il nembo si placa il mar fremente,

il cor non soffre più dei sogni che passar

e chi sa penetrar in fondo alla mia mente

soltanto l'amistà vi deve ormai trovar.

E sarà questo il bene ch'io godrò sulla terra!

(Appare Sofia con dei fiori in mano)

Scena VI

Detti e Sofia.

Sofia - (*ad Alberto, allegra*)

13 Mira, fratel, oh, mira il mazzolino!

Ho messo pel Pastore a saccheggiò il giardino...

Scene V

Werther and Alberto.

(Coming out of the church, Alberto walks up to Werther and lays his hand on his shoulder. Werther gives a start and makes as if to go away)

12 **Alberto** - The happiness that fills my heart is sometimes clouded by bitter remorse.

Werther - (*surprised*) Remorse?

Alberto - (*frankly*) I know you that are staunch and noble.

She whom I made my wife before the sacred altar, when she was still maiden...

perhaps you cherished a thought,

but your blissful dream has vanished!

Seeing her so beautiful and gentle,

I appreciate all too well this gift of heaven

not to know how painful her loss is...

My heart understands and has forgiven you!

Werther - (*moved*)

You are right. My heart is sincere and true,

if the memories of those days were too bitter,

I would take my hand from yours which clasps it

and I would go to die in some faraway and solitary place.

But, as after a tempest the stormy waves grow calm again,

my heart no longer suffers from its past dreams,

and he who can read my inmost thoughts

will find there only friendship.

And that will be my source of happiness on this earth!

(Sofia appears, with flowers in her hands)

Scene VI

The above, and Sofia

Sofia - (*to Alberto, cheerfully*)

13 Look, brother, what a lovely nosegay!

For the minister I have ravaged the garden...

e poi si danzerà!
(*a Werther*) lo conto sopra te pel primo minuetto...
(*osservandolo*) Ah! Che sinistro aspetto!
Ma oggi qui, caro signor,
regna felicità, chè si festeggia amor.
Gaio il sol di fiamma ardente,
nell'azzurro rifulgente
su noi getta i raggi d'oro,
che per gli occhi vanno al core!
Qui si festeggia amore,
regna felicità!
E l'augel che in alto va
mentre l'aura lieve spira
dolcemente a noi sospira
che il Signore lieti ci fa!
Qui si festeggia amor,
E qui regna il piacer!
Werther - (*tra sé*) Amor! Potrò godere ancora?
Alberto - (*a Sofia*) Porta, porta i tuoi fiori, cara piccina, va'.
Ora verrò...
(*Sofia si allontana di qualche passo.*
Alberto si rivolge a Werther)
Parliam della felicità!
La cerchiam nel lontano, e s'invoca e s'implora...
mentre ella ci disfiora forse con l'ala d'or,
sorridente se ne va sfogliando fior.
Sofia - (*sulla soglia del presbiterio, ad Alberto*)
Ah, fratel, venite qua.
(*A Werther*) Sapete ben, signor Werther,
vi voglio meco, balleremo insiem!
Gaio il sol di fiamma ardente
nell'azzurro rifulgente
su noi getta i raggi d'oro
che per gli occhi vanno al core.
Si festeggia amor
e qui regna il piacer!
(*Alberto raggiunge Sofia ed entrano nel presbiterio*)

and then there will be dancing!
(*to Werther*) I'm counting on you for the first minuet,,,
(*observing him*) Ah! What a gloomy face!
But today, my dear sir,
happiness reigns here, for we celebrate love.
The glaring sun, with glowing flames,
shines in the blue sky
and sends its rays on us,
which through our eyes spread to our hearts!
Here we celebrate love,
happiness reigns!
And the bird, soaring high
on the light breeze,
whispers gently
that Gods gives us happiness!
Here we celebrate love,
happiness reigns!
Werther - (*to himself*) Love! Can I be happy again?
Alberto - (*to Sofia*) Take your flowers, my little darling, go.
I'll join you in a moment...
(*Sofia walks a few steps away.*
Alberto turns to Werther)
We speak of happiness!
We seek it far away, we invoke, beseech... yet perhaps
it brushes past us, touching us with its golden wing,
a smiling girl with flowers in her hands.
Sofia - (*at the door of the rectory, to Alberto*)
Ah, come, brother.
(*to Werther*) Be sure to come, Herr Werther,
I want you with me, we must dance together!
The glaring sun, with glowing flames,
shines in the blue sky
and sends its rays on us,
which through our eyes spread to our hearts!
Here we celebrate love,
happiness reigns!
(*Alberto joins Sofia and they enter the rectory*)

Scena VII

Werther, poi Carlotta.

Werther - Ho detto il ver? L'amore che ho per lei non è dunque il migliore, il più puro non è? E non forse il più tristo pensiero spuntò dentro di me?

Sì, fu mentir!... O ciel, soffrir per sempre, oppure ognor mentir!
Io che non son debole, vile,
or vo', debbo partire!

(Carlotta è apparsa sulla soglia del tempio e si avvia verso il presbiterio)

Werther - *(la scorge commosso)*
Partir? No! Ritentare ancora un'ultima prova!

Carlotta - *(senza aver veduto Werther)*
Io trovai nel pregar come una forza nuova!

Werther - *(da lontano)* Carlotta!...

Carlotta - *(volgendosi, con semplicità)*

Dal Pastore ancor vi rivedrò?

Werther - *(avvicinandosi con tristezza)*

E perché? Per veder che ormai siete d'altri?

14 Oh, quel soave di dove mai se ne andò
in cui col vostro sguardo m'incontrai
la prima volta...

Quel bel di grato al cor, che restammo insieme...
e tanto... senza parole...

mentre il sole nel morir
dal cielo col supremo splendore
ci mandava un sorriso
come volesse benedir!

Carlotta - *(con freddezza)*
Alberto m'ama ed io son sua moglie.

Werther - *(con collera)* Alberto v'ama?

Chi non vi vorrebbe amar?

Carlotta - *(con maggior dolcezza)*

Werther! Dunque non più

Scene VII

Werther, then Carlotta

Werther - Was I sincere?

Isn't the love I feel for her the greatest, the purest?
And hasn't the bleakest of thoughts
been born in my mind?

Yes, I lied!... O heaven, to suffer without end
or else to keep lying!
I, who am staunch and noble,
I want to leave, I must!

(Carlotta has appeared at the church's door and goes toward the rectory)

Werther - *(at the sight of her, touched)*
Leave? No! I shall go through a last trial!

Carlotta - *(who has not noticed Werther)*
In prayer I found new strength!

Werther - *(from a distance)* Carlotta!...

Carlotta - *(turning round, simply)*

Will I see you again at the minister's?

Werther - *(approaching, sadly)*

What for? To see that you belong to another man?

14 Oh, that blissful day has gone,
when my eyes met yours
for the first time...

That sweet, cherished day when we stayed together...
and for so long... in silence...

while in the sky the setting sun
drenched us in its splendour
as if it smiled on us,
it blessed us!

Carlotta - *(coldly)*
Alberto loves me and I am his wife.

Werther - *(angrily)* Alberto loves you?

Who would not love you!

Carlotta - *(more gently)*

Werther! Is there really

v'è una donna quaggiù
degnata del vostro amor e che sia libera?
Io sono d'altri... perché voi mi amate?
Werther - Chiedete al pazzo, ahimé,
perché egli piange o ride?
Carlotta - (*risolutamente*)
Ebben, poiché il destino per sempre ci divide...
tosto partite! Partite! Partite!
Werther - Ah, che è mai ciò! Che debbo udire?
Carlotta - (*con gravità*)
Dovete udire da me questo soltanto!
Werther - E chi me lo comanda?
Carlotta - Il dover!
(*Con maggior dolcezza*)
L'assenza a volte fa che il dolor sia più quieto.
Werther - (*con dolore*)
Ah! Darmi l'oblio non è in suo potere.
Carlotta - L'oblio perché?...
Pensar a Carlotta in segreto si può...
pensate a me... grata ancor vi sarò!
Werther - (*calmandosi a poco a poco*)
Sì... sì... null'altro vo' saper che lieta siete...
Ma non più riveder... non è possibil... no!
Carlotta - Ah no, non sono, Werther, né crudel,
né cattiva, non vi saprei tener in eterno lontano...
e tornerete qui... tra noi... per il Natal.
Werther - (*supplichevole*) Carlotta!
Carlotta - (*allontanandosi*) Per il Natal!

Scena VIII

Werther.

Per lei ch'è tanto buona,
per il suo ben... io lo farò!
E se la forza m'abbandona
ah!... Lo so... tocca a me di non tornar mai più!

no other woman on this earth
worthy of your love and free to accept it?
I belong to another... why do you love me?
Werther - Ask a madman, alas,
why he laughs or why he cries...
Carlotta - (*firmly*)
Well then, since fate separates us forever...
leave right away! Leave! Go!
Werther - Ah, what is this, what words are these I hear?
Carlotta - (*gravely*)
The only words you can hear from me!
Werther - And who commands it?
Carlotta - Duty!
(*more gently*)
Absence can sometimes soothe one's suffering.
Werther - (*painfully*)
Ah! To make me forget is not within its power.
Carlotta - Why forget?
To think of Carlotta in secret is legitimate...
Think of me... I shall be grateful for it!
Werther - (*gradually calming down*)
Yes... yes... all I want is to know that you are happy...
but never to see you again... that is impossible... no!
Carlotta - Ah, no, Werther, I am neither so cruel,
nor so evil, I would not want you to keep away forever...
you must come back... to us... at Christmas.
Werther - (*beseechingly*) Carlotta!
Carlotta - (*moving away*) At Christmas!

Scene VIII

Werther, alone

For her, who is so good-hearted,
for her sake... I will do it!
And should my strength desert me
ah! I know... then there will be no return!

Perché tremar così? Perché?

O bianca morte...

un colpo sol che fa?

E si va nell'ignoto, al di là!

Morir, ecco tutto... morir!

No, non s'offende il Ciel se non si vuole soffrir!

15 Quando un figliol lontan ritorna d'improvviso il padre non si duol, rimproveri non ha, il rumore dei suoi passi allietta al vecchio il viso e col figlio stretto al seno in lacrime ristà.

Il ciel che mi creò avrà meno pietà?

No, il Signor non vuole di lassù, dalla reggia condannar non mi vuole, chè un infelice io son, ahimè, il fulgor suo mirare a traverso le stelle, a lui ritornerò sicuro del perdon...

Padre, Padre,

non ti conosco e pur ho l'alta fede in te,

speranza, amor, mi chiama a te!

(Werther sta per allontanarsi quando Sofia appare sulla porta del presbiterio)

Scena IX

Werther, Sofia, poi Carlotta, Alberto, e tutto il corteggio.

Sofia - *(a Werther, con allegria)*

16 Venite... su! Il corteggio è vicino e voi solo, cugino, deve ognuno aspettar...

Werther - *(bruscamente)* Mi scuseran, men vo'!

Sofia - *(al colmo della sorpresa)* Che?... Partir?

Werther - *(impacciato)* Ora, sì!

Sofia - Ora che? Ma di certo per ritornar?

Domani?... E' vero?

Werther - *(con violenza)* No, mai più, mai più!... *(fugge)*

Sofia - *(commossa, corre chiamandolo sino alla strada)*

Signor Werther! Al voltar del sentiero

Why tremble so? Why?

O sweet death...

what suffering can a single shot cause?

And then you are in the unknown, on the other side!

To die, that is all... to die!

No, heaven takes no offence at our desire to avoid pain!

15 When a far-away child returns unexpectedly a father does not regret it, he does not scold him, at the sound of his steps the old man's face brightens up and he clasps the son to his breast with tears in his eyes. Would God, who created me, be less merciful?

No, the Lord, in his heavenly kingdom, would not reprove me, for I am his hapless child; alas, fixing my gaze on his radiance among the stars, I shall return to him, certain of his forgiveness...

Father, Father,

I do not know you yet my faith is profound,

Hope, Love, summon me!

(Werther is about to leave when Sofia appears at the door of the rectory)

Scene IX

Werther, Sofia, then Carlotta, Alberto and the procession.

Sofia - *(to Werther, joyfully)*

16 Come...! The procession is approaching and all are waiting just for you, cousin...

Werther - *(brusquely)* They'll forgive me, I'm leaving.

Sofia - *(with great surprise)* What?... Leaving!

Werther - *(embarrassed)* Yes, this very moment!

Sofia - This moment? But surely you will come back...

Tomorrow?... Will you not?

Werther - *(violently)* No, never again, never!... *(he flees)*

Sofia - *(upset, calling him and running after him as far as the road)*

Herr Werther! He's already disappeared

sparito è già... signor...

(scoppiando in lacrime)

Signor! Ero lieta... così spensierata!

(Il Corteggio della Cinquantina appare, la gente arriva da varie parti)

Carlotta - *(scorgendo Sofia e accorrendo presso di lei)*

Ah! Che cos'è? E chi piange?... Sofia!

Sofia - *(cadendo tra le braccia di Carlotta)*

Ah, tu!... Il dignor Werther... se n'andò!

Alberto - *(trasalendo)* Che?

Sofia - *(singhiozzando)*

Non vuol tornar! Qui me lo disse or ora!

Fuggì... come un pazzo... se n'andò!

Carlotta - *(tra sé, colpita)* Non tornar...

Alberto - *(cupamente, osservando Carlotta)* Ei l'ama!

CD 2

ATTO TERZO

1 Strumentale

CARLOTTA E WERTHER

La Casa di Alberto (24 dicembre 178...) - Il salotto. Nel fondo a destra, in un vano assai vasto, una porta a due battenti. A sinistra una grande stufa di porcellana verde. In fondo la spinetta. Porta a destra. A sinistra porta della camera di Carlotta. Sul davanti una piccola scrivania, un tavolino da lavoro e una poltrona. Quasi a destra, sempre sul davanti, un sofà. Sulla tavola una lampada accesa, con la ventola.

behind the bend of the road... sir...

(bursting into tears)

Sir! I was so happy... so light-hearted!

(The golden wedding procession appears, people gather from all sides)

Carlotta - *(seeing Sofia and hurrying to her side)*

Ah! What has happened? She is in tears!... Sofia!

Sofia - *(falling into Carlotta's arms)*

Ah, you!... Herr Werther... has gone away!

Alberto - *(with a start)* What?

Sofia - *(sobbing)*

He does not want to come back! He just told me so!

He fled... like a madman... he's gone!

Carlotta - *(to herself)* He won't come back...

Alberto - *(gloomily, watching Carlotta)* He loves her!

CD 2

ACT THREE

1 Instrumental

CARLOTTA AND WERTHER

Alberto's house (24th December 178...) - The drawing-room. On the right, in the back, a deep alcove with a double door. On the left a large green majolica stove. In the background, the harpsichord. Right, a door. Left, the door of Carlotta's room. In the foreground a small desk, a work-table and an armchair. More central, also in the foreground, a sofa. A lighted lamp is on the table.

Scena I

Carlotta, seduta presso il tavolino da lavoro.

2 Oh, Werther! Mio Werther!

diletto e caro nome
qui nel mio cuor a poco a poco entrò.
Da ch'egli se n'andò,
non so ridir più come,
dimenticare io non lo so.
(con lentezza si alza come attratta verso la scrivania e l'apre) M'ha scritto che m'ama!
Ah! La vo' ridire ancora
la gentil frase dolce
che pur tanto m'accora!
La dovrò lacerare? Non potrò!
(torna presso il tavolino, con gli occhi fissi sulle lettere che ha preso. Ne prende una e legge)

«Vi scrivo qui
«dalla stanzetta mia;
«grigio cielo,
«un ciel di dicembre,
«grava su me,
«m'opprime il cor,
«e son lontano... qui! Sempre solo!»
(ricade sulla seggiola)

Ah! Nessuno presso sé! Non ha chi gli dimostri
un po' d'amor, un raggio di bontà!
Ciel! Come ebbim non so, il tristo coraggio...
ordinar di partire e di lasciarlo solo?
(prende un'altra lettera e l'apre)

3 «Gridar sento i bambini sotto la mia finestra,
«scherzar, cantar,
«e penso al tempo caro a me...
«i vostri bimbi allor
«giocar volean con me!
«M'avran dimenticato?»
Werther, no, san ricordar,

Scene I

Carlotta, sitting at the work-table.

2 Werther, o my Werther!

How dear and beloved that name
has grown to be to my heart!
Since he went away,
I know not why,
I can do nothing but think of him.
(slowly she rises, as if drawn to the desk, which she opens) He wrote that he loves me!
Ah! I will read them again
those sweet, tender words,
even thought they break my heart!
Should I destroy his letters? I cannot!
(she returns to the work-table with her eyes fixed on the letters she has taken. She unfolds one and reads it)
«I am writing to you
«from my little room;
«a grey sky,
«a December sky,
«weighs on me
«and oppresses my heart,
«and I am far away... here! Always alone!»
(she drops onto the chair)

Ah! No one beside him! Not a soul to give him
a sign of love, of tenderness!
Heaven! How had I - I wonder - the sad courage...
to send him away and leave him alone?
(she takes another letter and opens it)

3 «I hear the children shout beneath my window,
«they play around, they sing,
«and I think of that time, so dear to me,
«when your children
«wanted to play with me!
«Have they forgotten me?»
No, Werther, they do remember

la memoria dolce e cara e se verrete qui...
Ma dovrà ritornar?
(Si alza come atterrita)
Ciò ch'egli scrisse a me
m'agghiaccia e mi spaventa!
(leggendo)
«Tu m'hai detto: a Natal! lo dissi a te: mai più!
«Oh, lo vedremo ora chi di noi disse il ver!
«Ma se non potrò ritornare
«nel lieto di presso di te,
«ah non m'accusar
«piangi me!
«Oh, sì, che l'occhio pien d'incanto
«a queste righe tornerà
«e le bagnerà col tuo pianto!
«E Carlotta per me fremerà!...
ancor per me, sì, fremerà!...»
(Mentre Carlotta rilegge fremendo, entra vivacemente Sofia con vari giocattoli per la festa della sera. Carlotta, sorpresa, nasconde rapidamente le lettere)

Scena II

Carlotta, Sofia.

4 Sofia - Carlotta, buon dì!
Non hai qualche nuova?
(In tono di rimprovero)
Alberto non c'è...
Tu non vieni più
e il babbo l'ha molto con te.
Carlotta - *(soprappensiero)* Piccina!
Sofia - *(prende Carlotta per la vita)*
Ma... soffri tu?
Carlotta - *(svincolandosi)*
Perché questa domanda?
Sofia - *(tenendole la mano)*

those sweet moments, and if you return...
But will he return?
(she rises as if terrified)
What he wrote
fills me with terror!
(reading)
«You said to me: at Christmas! I replied: never again!
«Soon we shall know which of us spoke the truth!
«But should I not return to you
«on that blessed day,
«ah, do not blame me,
«mourn for me!
«Yes! Your beautiful eyes
«shall read these lines again
«and wet them with tears!
«And Carlotta will shudder,
yes, she will shudder for me!...»
(While Carlotta is reading, Sofia enters gaily with some Christmas presents. Startled, Carlotta hides the letters)

Scene II

Carlotta, Sofia.

4 Sofia - Good day, Carlotta!
What news are there?
(in a tone of gentle reproach)
Alberto is away...
you haven't come by any more
and father is very upset with you.
Carlotta - *(absent-mindedly)* Child!
Sofia - *(putting her arm around her waist)*
But... is something troubling you?
Carlotta - *(breaking free from her embrace)*
Why do you ask?
Sofia - *(holding her hand)*

Sì, è fredda la tua mano...

Tu hai pianto, non è ver? Lo vedo bene!

Carlotta - (*un po' impacciata*) Ah! No, no!

Mi sento, ahimé, talora un po' triste, isolata...

Ma se anche un pensier triste il core m'addolora...
io scacciarlo vo'...

è già lontano... ed or rido già.

Sofia - Così voglio, tu devi rider sempre,
come un di...

Carlotta - (*tra sé*) Come un di.

Sofia - (*allegrement*) Ah! Che il riso è gentil, sottil,
legger, sonoro!

Alato egli è come un augel

dell'aurora, nel puro ciel!

E' la bontà del cor

effusa in raggi d'or!

Ascolta! Ho l'età di saper il perché
di tante cose...

Sì, la tristezza qui su te, su me s'impose

da poi che Werther se n'andò!

Perché non darci sue notizie?

V'è pur chi gli restò fedele!

Carlotta - Ah! Tutto qui mi parla di lui, di Werther!

Sofia - Tu piangi!

Ah! Perdono, te ne prego.

No, non debbo parlar di tutto ciò.

5 **Carlotta** - Va... non è mal se piango,

bene mi farà, piccina!

Il pianto che si vuol frenar

giù dentro il core ricade lento

e con assiduo tormento

si pone il cor a martellar!

Ma quando avviene che la tristezza

sottil, crudele, corrosivo l'ha,

più sopportare il cor non sa

e troppo debole si spezza!

Sofia - (*spaventata*)

Your hand feels so cold...

You have been crying... haven't you? I can see that.

Carlotta - (*embarrassed*) Ah! No, it's nothing!

Sometimes I feel a little sad, lonely...

but I shall chase away

this sad thought which troubles my heart...

there, it is gone... I'm smiling already.

Sofia - That's how I like to see you, always cheerful,
like you once were...

Carlotta - (*to herself*) Once!

Sofia - (*gaily*) Ah! Laughter is graceful, subtle,
light, hearty!

It has wings, like a bird

soaring at dawn in the pure sky!

It is the heart's kindness

spreading out like golden rays!

Listen! I am of an age to know the reason
of many things...

Yes, sorrow has prevailed over you, over me...

since Werther went away!

Why not give us any news?

Some of us have remained true to him!

Carlotta - Ah! Everything here speaks of him, of Werther!

Sofia - You are crying!

Ah! Please forgive me!

I should not have spoken of all that.

5 **Carlotta** - Well... crying will do me good,

it can only do me good, dear!

The tears that one represses

slowly fall back into one's soul

and with relentless ruthlessness

hammer the heart!

And when grief,

subtly, cruelly, gnaws at the heart

it can endure no more and,

too feeble to oppose resistance, it breaks!

Sofia - (*alarmed*)

6 Ah, sorella, no, no! Qui sola non restare.

Vieni con me, saprem farti dimenticare
tal pensiero!... I bimbi ti diranno
la canzone che tutti in coro canteranno
per il Natal!

Carlotta - (*tra sé*) Natal! Tu pur lo dici!
(*ripete con accento cupo*)

«Ma se non potrò ritornare

«nel lieto di presso te,

«non m'accusar...

«piangi me!»

Sofia - Noi siam d'accordo, è ver? Ti vedrem?

Carlotta - (*meccanicamente*) Sì, forse.

Sofia - Ma no... dici così...

Carlotta - (*cercando di sorridere*)

Che debbo dir?

Sofia - Di sì!

Carlotta - Sì, verrò da te, piccina...

Sofia - Proprio sì?

Carlotta - Sì, verrò!

Sofia - Proprio sì?

Carlotta - Ah, vien qua,
che io t'abbracci ancora!

(*Sofia esce. Carlotta torna lentamente verso la tavola*)

Scena III

Carlotta, poi Werther.

Carlotta - (*con disperazione*)

Ah! Che il coraggio m'abbandona!
Signor... Signor!...

7 Oh, gran Dio! Signor,
seguo il tuo voler!

Ho fatto e vo' fare
il mio dover!

In te solo io spero,

6 Ah, sister, no, no! You must not stay here alone.

Come with me, we can make you forget
all your troubles!... The children will rehearse for you
the carol they have prepared
for Christmas!

Carlotta - (*to herself*) Christmas! You too say that word!
(*she repeats gravely*)

«But should I not come back

«on that blessed day,

«ah, do not blame me,

«mourn for me!

Sofia - Then we are agreed! We will see you?

Carlotta - (*mechanically*) Yes, perhaps.

Sofia - No... don't say that...

Carlotta - (*trying to smile*)

What should I say?

Sofia - Just say yes!

Carlotta - Yes, my dear, I'll come...

Sofia - For sure?

Carlotta - Yes, I will!

Sofia - Truly?

Carlotta - Ah, come back,
let me kiss you again!

(*Sofia leaves. Carlotta returns to the table*)

Scene III

Carlotta, then Werther.

Carlotta - (*in despair*)

Ah! My courage fails me!
Lord... Lord!...

7 Oh, Lord God! Lord,
I follow your laws!

I have done
and will always do my duty!
In you alone I hope,

chè assai dura è la prova
e non ha forza il cor!

Signor, Signor!

Leggi tu nel core,
nel mio cor ferito
che l'ansia tortura...
e di tutto ha paura...

Ah! pietà di me,
tu sol dai la fede, Signor.

Tu soccorri a me,
odi la preghiera,
l'odi, chè sincera!

O Signor! In te sol si spera!

*(La porta del fondo si apre, appare Werther in piedi
presso l'uscio, pallido, debole, si sostiene al muro)*

Cielo! Werther!

Werther - *(con dolore, senza quasi guardarla)*

8 S', son io! Torno qui... eppur...

da lontano non passò, mio bene, solo un'ora...

un istante... senza dir:

piuttosto morir... vederla no!

E quando venne il dì

fissato per tornare... per venir qui,
vulli partir...

Su la soglia angosciato

io resisteva ancor....

vulli fuggir!

Che importa di dir tutto ciò? Sono qui!

Carlotta - *(molto commossa, cercando di trattenersi e
di mostrarsi indifferente)*

Perché questa parola amara?

Perché non più ritornar, mentre qui ognuno

v'aspettò... il babbo... i bimbi...

Werther - *(avvicinandosi)* E voi? E voi pur?

Carlotta - *(interrompendolo)*

Werther, tutto qui serba ancora

l'aspetto che vi piacque un giorno,

for my trial is harsh
and my heart weak!

Lord, Lord!

See into my heart,
into my wounded heart,
which is tortured by anxiety...
and afraid of everything...

Ah! Mercy on me,
you alone can give us faith, Lord.

Come to my rescue,
hear my prayer,
hear my sincere plea!

O Lord! You are our only hope!

*(The door at the back opens and Werther appears; he
leans against the wall looking pale and weak)*

Heavens! Werther!

Werther - *(painfully, almost without looking at her)*

8 Yes, it is!! I have come back... and yet...

when I was away, my beloved, not an hour went by...

not a moment... without my saying:

I'd rather die than see her again!

And when the day arrived

that I was meant to return...

I left to come here...

On your threshold, full of anguish,

I hesitated again...

I wanted to flee!

But what good is it to say all this? Here I am!

Carlotta - *(deeply moved but trying to hide her
feelings)*

Why these bitter words?

Why not come back, when everyone here

awaited your return... father... the children...

Werther - *(drawing near her)* And you? You too?

Carlotta - *(interrupting him)*

Werther, everything here has remained
exactly as you used to like it;

nel ritrovarlo ugual, non vi par che qui
tutto di voi si ricordi?

Werther - (*gettando uno sguardo attorno*)

Sì, vedo che qui nulla cambiò... solo i cuori!

Ogni cosa serbò un sorriso, un ricordo.

Carlotta - Ogni cosa serbò un sorriso, un ricordo!

Werther - (*girando per la stanza*)

Vìè pure la spinetta che la gioia cantò

o soffrìa del mio duolo

alla vostra canzone gentile, amorosa!

Carlotta - (*commossa*)

Se cantammo talor insieme qualche canzone!

Werther - I libri... quante volte, è ver,

su di lor si sfiorar i volti avvicinati!

(*andando alla scrivania, su cui è la custodia delle pistole*)

E quest'armi che un dì la mano ha accarezzate...

(*con voce sorda*) di già io ero impaziente

del gran riposo al quale aspiro.

Carlotta - (*senza aver visto quest'ultimo movimento si*

è avviata alla spinetta su cui ha preso un manoscritto)

Ed ecco i versi d'Ossian:

vi ricordate, tradurli voleste.

Werther - Tradurre! Ah sì, talora il sogno si levò

a voi sull'ala d'oro,

e sei tu, o poeta,

che fosti a dir del core l'ansia segreta...

Ah! Tutto il core ho qui!

(*leggendo*) «Ah! Non mi ridestar, o soffio dell'april,

ah, non mi ridestar!

Su di me sento la carezza,

ed ahimé, di già spunta il dì

del soffrir, della tristezza!

9 No, non mi ridestar, o soffio dell'april!

Doman ritornerà da lungi il viator,

e del passato ricorderà la gloria...

E il suo sguardo invan cercherà lo splendor,

e non troverà più che lutto e dolore!

finding all things the same, don't you feel that
they have remembered you?

Werther - (*looking about*)

Yes, I see nothing has changed here... except hearts!

Everything brings about a smile, a memory.

Carlotta - Everything brings about a smile, a memory!

Werther - (*walking around the room*)

There is the harpsichord which celebrated my joy

or partook in my sorrow

when you sang your sweet, tender song!

Carlotta - (*moved*)

And sometimes we sang together!

Werther - These books... how many times,

we bent over them, our faces nearly touching!

(*walking to the desk, on which lies a pistol-case*)

And these weapons which one day my hand stroked...

(*in a dull voice*) I was already impatient

for that endless rest for which I yearn!

Carlotta - (*unaware of his last words, she goes to the*

harpsichord and picks up a manuscript)

And here are those verses by Ossian;

you must remember them, you wanted to translate them.

Werther - Translate! Ah, yes, many a time my dream

soared high on the golden wings of these lines,

and it was you, o poet,

who revealed my heart's secret sorrows...

Ah! All my soul is there!

(*reading*) «Alas! Do not re-awaken me, o April breeze,

do not re-awaken me!

As soon as your caresses touch me

the time of sorrow,

of sadness is here!

9 No, do not reawaken me, o April breeze!

Tomorrow the traveller will return

and will recall his former glory...

And his eyes will seek in vain the splendor,

finding nothing but mourning and grief!

Ahimé no, non mi ridestar,
o soffio dell'april!»
Carlotta - (*molto agitata*)
 Basta così! Ahimé, questo dolor... che mai fu?
 Non so dir... ma mi sembra...
Werther - Ciel! Capito ho ben?
 La voce che vi trema...
 Negli occhi avete di pianto un vel
 e non è forse amore per me?
Carlotta - (*fremente*) Ah! Non parlar!
Werther - Ah! Perché vuoi tentar d'ingannarci tuttora?
Carlotta - Io vi scongiuro!
Werther - (*con ardore*) Va'!
 Sol un sogno fu sperar domato un dì,
 quest'è un mortale amore
 che palpita nei cor!
Carlotta - Werther!
Werther - Ah! Questo primo bacio... il bacio vagheggiato
 che l'anima sperò, io l'intraveddo alfin
 ed arde sul mio labbro non ancor dissetato...
 vo' bacciar... cedi a me... la prima volta a me...
Carlotta - (*sentendosi mancare cade sul sofà*)
 Ah! La ragion mi fugge...
Werther - Tu m'ami!... Tu m'ami!... Tu m'ami!
Carlotta - (*respingendolo*)
 No! Tutto ciò che ci divide
 io non so dimenticare!
Werther - (*con insistenza*) Tu m'ami!
Carlotta - Pietà!... No!
Werther - Rimorso, no, non v'è!
 Tormento più non v'è!
Carlotta - Ah! pietà!
Werther - Solo amore qui esiste, il resto è vanità.
Carlotta - Signor m'assisti tu
 contro me stessa,
 contro lui, m'assisti tu!
Werther - Amore solo è vero,

Alas, do not re-awaken me,
April breeze!»
Carlotta - (*very alarmed*)
 Do not go on! Alas, this sorrow... why?
 Perhaps... it would seem...
Werther - Heavens! Have I understood?
 Your voice is faltering...
 your eyes are dimmed with tears,
 is this a confession of love?
Carlotta - (*quivering*) Ah! Say no more!
Werther - Why try to deceive ourselves again?
Carlotta - I beseech you!
Werther - (*with passion*) No!
 It was an illusion to hope that one day
 this mortal passion that throbs in our hearts
 might be stifled!
Carlotta - Werther!
Werther - Ah! That first kiss... the kiss I dreamed of,
 longed for, today finally I glimpse it
 and it burns on my still unslaked lip...
 let me kiss you... yield to me... this first time...
Carlotta - (*feeling faint, she sinks onto the sofa*)
 Ah! My reason fails me...
Werther - You love me!... You do love me!
Carlotta - (*repulsing him*)
 No! I cannot forget
 all that divides us!
Werther - (*insistently*) You love me!
Carlotta - Pity!... No!
Werther - No more remorse!
 No more torment!
Carlotta - Ah, pity!
Werther - Only our love exists, all else is meaningless.
Carlotta - Lord, help me,
 against myself,
 against him, help me!
Werther - Love alone is real,

è il motto arcan, divin!

Vien, io t'amo.

(stringendosela al petto)

Carlotta - Pietà!... Ah!...

Werther - Io t'amo, io t'amo!

Carlotta - *(svincolandosi)*

IO Ah no, no, stretta a te!

Werther - *(ritornando in sé)* Perdon!

Carlotta - *(risolutamente)* No... non mi vedrete più!

Werther - Carlotta!

Carlotta - Sì, vi vo' fuggir col cuore disperato!

Addio, addio, non vi vedrò mai più!

(fugge e chiude la porta della camera dietro di sé)

Werther - *(precipitandosi sui suoi passi)*

Ma no... Carlotta, ascolta!

Abbi pietà! Amore ti chiama! Deh, vien!

Tu sacra mi sarai! Deh vien a me!

Che! Tace ancor... più non mi vuoi...

Ben, me ne andrò,

Carlotta, ahimé, mi condannò!

Ti rattrista o natura!

Il figlio caro a te,

l'amor tuo, morirà

e con sé porterà

l'eterna tortura...

la tomba schiusa è già!

(fugge)

Scena IV

Alberto, poi Carlotta.

Alberto - *(entra cupo, soprappensiero)*

11 Werther è stato qui, l'han veduto tornare!

(meravigliato)

Non v'è nessuno? E l'uscio è aperto sulla strada.

Cosa accade mai qua? Carlotta! Carlotta!

it is a secret, divine word!

Come, I love you!

(clutching her to his breast)

Carlotta - Pity!... Ah!...

Werther - I love you, I love you!

Carlotta - *(disengaging herself)*

IO Ah! Not in your arms!

Werther - *(recovering his self-control)* Forgive me!

Carlotta - *(firmly)* No! You shall see me no more!

Werther - Carlotta!

Carlotta - I flee from you with despair in my heart!

Farewell, farewell, I shall see you no more!

(she flees and shuts the door)

Werther - *(rushing after her)*

Ah, no... Carlotta, hear me!

Have mercy! Love calls you! Come!

You shall be sacred to me! Come back!

Alas! Not a word... she wants me no more...

So be it, then, I will leave,

Carlotta has pronounced my death sentence!

Grieve, o Nature!

Your loved son,

your beloved son, is about to die

and will carry with him

his eternal torture...

my grave has been opened!

(he flees)

Scene IV

Alberto, then Carlotta

Alberto - *(entering thoughtful and gloomy)*

11 Werther has been here, he was seen returning!

(surprised)

No one? And the street door open.

What is going on here? Carlotta! Carlotta!

(Chiamandola si dirige verso la camera di Carlotta che appare sulla porta)

Carlotta - *(vedendo Alberto, con spavento)* Ah!

Alberto - *(seccamente)* Che hai tu?

Carlotta - *(sempre più turbata)* Io... che?...

Alberto - Sembri un po' commossa e agitata...

Carlotta - *(cercando di ricomporsi)* Sì... la sorpresa...

Alberto - *(con violenza)* E chi c'è stato qui?

Carlotta - *(balbettando)* Qui?...?

Alberto - Sì, da te.

(Un servo è entrato con una lettera, Alberto la prende)

Un biglietto...

(riconoscendo il carattere e fissando Carlotta)

è di Werther...

Carlotta - Ciel!

Alberto - *(leggendo senza perder di vista Carlotta)*

«Io parto per un lontan viaggio,

«le pistole vogliatemi prestar.»

Carlotta - *(fra sé)* Se ne va!

Alberto - *(continuando)*

«V'abbia in grazia il Signor!»

Carlotta - *(atterrita)* Ah, che triste presagio!

Alberto - *(a Carlotta, freddamente)* Dagliele tu.

Carlotta - *(arretrando impaurita)* Che, io?...?

Alberto - *(indifferente)* Sì, certo...

Carlotta - *(come affascinata dallo sguardo di Alberto si dirige alla scrivania su cui è la custodia delle pistole)*

Quale sguardo!

(Alberto si avvia verso la camera a destra, e prima d'entrarvi guarda ancora Carlotta che, sorreggendosi appena, consegna al servo le armi. Il servo esce. Alberto spiegazza il biglietto, lo getta via con rabbia e rientra in camera. Appena sola Carlotta sembra rimettersi e corre a prendere un mantello sopra una poltrona)

Ah, se il cielo lo vorrà io salvarlo potrò!

(esce disperata)

(calling her, he goes towards the room of Carlotta, who appears at the door)

Carlotta - *(terrified at the sight of Alberto)* Ah!

Alberto - *(brusquely)* What is the matter with you?

Carlotta - *(troubled)* With me... ?

Alberto - You seem upset and agitated...

Carlotta - *(trying to recover)* Well... you frightened me...

Alberto - *(violently)* And who has been here?

Carlotta - *(faltering)* Here?

Alberto - Yes, here with you.

(A servant enters, bearing a letter. Alberto takes it)

A message...

(recognising the hand-writing, he gazes at Carlotta)

It's from Werther...

Carlotta - Heavens!

Alberto - *(reading without letting Carlotta out of his sight)*

«I am leaving on a long journey,

«please lend me your pistols.»

Carlotta - *(to herself)* He is leaving!

Alberto - *(continuing)*

«May God keep you both!»

Carlotta - *(terrified)* Ah, what a dreadful foreboding!

Alberto - *(to Carlotta, coldly)* You give them to him.

Carlotta - *(recoiling, in fear)* Who, I?...?

Alberto - *(with indifference)* Yes, of course...

Carlotta - *(as if fascinated by Alberto's gaze, she goes to fetch the pistol-case on the desk)*

What a look!

(Alberto goes towards the room on the right and, before entering it, casts a last look at Carlotta, who, barely able to stand, gives the pistol-case to the servant. The servant leaves. Alberto crumples the letter, throws it away in anger and enters his room. As soon as she is alone, Carlotta seems to recover and rushes to get her coat, which is lying on an armchair)

Ah, if heaven helps me, I can still save him!

(she rushes out in despair)

ATTO QUARTO

12 Strumentale

LA NOTTE DI NATALE

La piccola città di Wetzlar - La luna illumina il paesaggio coperto di neve. Alcune finestre si illuminano. Nevica. Il teatro è all'oscuro. La musica continua fino al cambiamento di scena.

LA MORTE DI WERTHER

Lo studio di Werther - Un candeliere a tre bracci illumina la tavola coperta di libri e di fogli. In fondo, un po' a sinistra, un'ampia finestra da cui si scorge la piazza del villaggio e le case coperte di neve, una delle case, quella del Podestà, è illuminata. Nel fondo a destra, una porta. Il chiaror della luna penetra nella stanza. Werther solo. mortalmente ferito, è steso a terra vicino alla tavola.

Scena I

Werther e Carlotta.

La porta si apre bruscamente e Carlotta entra appoggiandosi allo stipite come se il cuore le mancasse.

Carlotta - *(viene avanti chiamando con angoscia)*

13 Mio Werther, mio Werther!

(passando dietro la tavola ella scorge il corpo di Werther e si getta su di lui, poi dà un grido e si ritrae spaventata)

Ah, ciel! Ah, sangue!...

(torna verso di lui e lo prende tra le braccia)

No, no! Non vo' pensarlo, esser morto non può!

Mio Werther! Mio Werther!

Ah, ritorna in te,

rispondi, rispondi!

Ah! Quale strazio!

Werther - *(aprendo gli occhi e riconoscendo Carlotta)*

ACT FOUR

12 Instrumental

CHRISTMAS EVE

The town of Wetzlar - The moon shines over the snow-covered landscape. Some windows light up. It is snowing. The theatre is dark. The orchestra plays until the change of scene.

WERTHER'S DEATH

Werther's study - A three-branched candlestick lights up the table, covered with books and papers. At the back, a little to the left, a large window through which the town's square and snow-covered houses can be seen; one of the houses, the Bailiff's, is lit up. At the back, on the right, a door. The moonlight filters in through the window. Werther, alone and mortally wounded, lies on the floor near the table.

Scene I

Werther and Carlotta.

The door is flung open and Carlotta appears; she leans on the door-jamb as if she were about to faint.

Carlotta - *(advancing and calling in anguish)*

13 Werther, my Werther!

(passing by the table she perceives Werther's body and throws herself on him, then utters a cry and recoils in terror)

Ah, heavens! Blood!...

(returning and taking him in her arms)

No, no! I won't believe it, he cannot be dead!

Werther! My Werther!

Ah, come to yourself,

answer me, answer!

Ah! What torture!

Werther - *(opening his eyes and recognising Carlotta)*

Chi parla!... Carlotta! Ah, sei tu!...

Perdona a me!

Carlotta - Io perdonar, se son io che t'uccisi?

Quando il sangue che cola
dalle tue ferite... son io che lo versai!

Werther - No, no, giusta e buona tu fosti per me...
e per la morte benedico te
che ti serva innocente...
né rimorsi mi dà.

Carlotta - *(come pazza, guardando verso la porta)*

Ma bisogna chiamar qualcheduno! Ah!...

Werther - *(sollevandosi su di un ginocchio la trattiene)*

No, nessuno non chiamare, ogni aiuto m'è vano!

No, no, dammi sol la mano...

Io... io non voglio alcuno,
(si appoggia a Carlotta e si alza sorridendo)

a me tu sola basti!

(cade seduto, poi posa la fronte sulla mano di Carlotta)

Sì, tu... e non bisogna che qualcuno

ci venga a separar!

Sto tanto ben così!

(prendendole la mano)

In quest'ora suprema felice sono
io muoio a te dicendo che t'adoro!

Carlotta - *(con slancio)*

Ed io, oh Werther! Ed io, io t'amo!

14 Sì, da quel di

che comparisti innanzi a me,

ebbe il cor

un'eterna catena d'amor

che a te mi legò.

Io non vollen peccar, ti chiesi di soffrire

e per serbarmi pura, ahimé, perduto ho te!

Werther - Parla ancora, parla, te ne scongiuro.

Carlotta - Ma se la morte giunge, pria che ti rapisca,
il bacio, il bacio almeno io reso a te l'avrò...

Che il tuo cor col mio core i palpiti confonda

Who is speaking?... Carlotta! Ah, it is you!...

Forgive me!

Carlotta - I forgive you! I, who have killed you?

The blood that flows from your wounds,
it was I... I who spilt it!

Werther - No, you have been fair and good with me...
and I bless you for this death
which preserves you innocent...
and saves me from remorse.

Carlotta - *(out of her mind, looking towards the door)*

But I must call for help! Ah!...

Werther - *(raising himself on one knee and retaining her)*

No, call no one, any help is useless!

No, no, only give me your hand...

I... I want no one,
(he leans on Carlotta and stands up, smiling)

I need only you!

(he drops onto a chair, then lays his forehead on her hand)

Yes, you... and I want nobody to come

and separate us!

This makes me feel so well!

(holding her hand)

At this extreme hour I am happy,

I die telling you that I adore you!

Carlotta - *(on impulse)*

And I too love you, Werther! I too love you!

14 Yes, from the very day
you appeared before my eyes,
my heart was held captive
by the chains of eternal love,
which bound me to you.

Rather than sin I asked you to suffer
and in keeping pure, alas, I have lost you!

Werther - Speak on, speak, I implore you.

Carlotta - But if death comes, before it takes you,
at least I shall have returned your kiss...

Let your heart merge its beats with the beats of my heart

e nell'amplesso scordi che tanto mal soffri!

E si scordi il dolor!...

Werther/ Carlotta - Sì, dimentichiam!

(Voci dei bambini da lontano, nella casa del Podestà)

15 Voci dei Bambini - Nata! Nata! Nata!

Carlotta - Ciel! Di gioia il grido nell'ora dolorosa!

(va verso la finestra e torna poi subito da Werther)

Voci dei Bambini - Oggi Cristo è nato!

Il Signor a noi fu dato,

re, pastori d'Israel!

Nata! Nata! Nata!

Werther - Ah, i bambini... gli angeli... è Natale!

E' il canto liberatore...

è l'inno del perdono

che l'innocenza dice...

Carlotta - Ah!... Werther!

Werther - Perché quel pianto? Credi tu che ora

per me la vita sia finita?

(con estasi, alzandosi in piedi)

Essa comincia, o mio ben.

Voce di Sofia - *(da lontano)* Nata!

Dio ci dona il tuo amor

e qui regna il piacer.

Si festeggia qui amor

e qui regna il piacer.

Dio, ci dona il tuo amor!

Voci dei Bambini - Nata! Nata! Nata!

(Werther, che ha ascoltato in piedi, fremendo, con gli

occhi spalancati, si appoggia sulla poltrona e vi si

lascia cadere con un gemito)

Carlotta - *(guardandolo con angoscia)*

Ah! L'occhio si vela... la mano è fredda!

E' per morir... morir! Ah! Pietà, grazia!

Non voglio, no... non voglio, no!

Werther... parla a me! Su, su! Mi devi pur sentire!

La morte non saprà strapparti alle mie braccia.

Tu vivrai... tu vivrai... Vedi... son qui con te.

and in rapture forget what pain it suffered!

And let's forget all sorrows!...

Werther/ Carlotta - Yes, let us forget!

(Children's voices from afar, from the Bailiff's house)

15 Children's voices - Nowel! Nowel! Nowel!

Carlotta - Heavens! Happy voices at this hour of grief!

(she walks to the window, then returns near Werther)

Children's voices - Jesus is born today,

behold our Lord,

kings and shepherds of Israel!

Nowel! Nowel! Nowel!

Werther - Ah, the children... the Angels... it is Christmas!

It is the song of salvation...

it is the hymn of forgiveness

sung by innocents...

Carlotta - Ah!... Werther!

Werther - Why these tears? Do you think

that my life now has come to an end?

(standing up, wildly)

It is beginning, my beloved!

Voce of Sofia - *(in the distance)* Nowel!

God, you give us your love

and happiness reigns.

We celebrate love

and happiness reigns.

God, give us your love!

Children's voices - Nowel! Nowel! Nowel!

(Werther, who had been listening standing up,

trembling, with his eyes wide open, leans on the

armchair and then sinks onto it with a moan)

Carlotta - *(in anguish)*

Ah! His eyes grow misty... his hand is icy-cold!

He is dying... dying! Ah! Pity, mercy!

He must not, no... he must not!

Werther... speak to me! Ah, hear me!

Death will not tear you from my arms,

you will live... you will live... see... I am here with you!

Werther - *(con voce spenta)*

No, Carlotta... io muoio... sì... ma...

16 m'ascolta ben:

laggiù nel cimitero

due grandi tigli son...

colà, diletta mia, vo'

per sempre riposar!

Carlotta - *(oppressa)* Ah! No, pietà!...

Werther - Ma se ciò negar mi si vuol,

se la terra cristiana è rifiutata

alla salma mia,

presso il sentiero o presso la valle solinga

fammi scavar la tomba...

Se il prete nel passar il capo volgerà...

Carlotta - Pletà!... Ah, Werther!

Werther - ... io spero di nascosto una donna verrà

il reietto a trovar,

e da quel puro pianto

si sentirà compianto

chi muor... chi lieto muor...

e la benedirà...

(la voce gli manca, fa qualche sforzo per respirare, poi le braccia prima distese ricadono, il capo si piega, muore)

Carlotta - *(non potendo credere a ciò che vede, prende fra le mani la testa di Werther con un grido di spavento)*

Ah!...

Voci dei Bambini - Oggi Cristo è nato,

il Signore a noi fu dato,

re, pastori d'Israel!

Carlotta - *(con disperazione)* Tutto finì!

(cade svenuta ai piedi di Werther)

Voci dei Bambini - Nata! Nata! Nata!

(grida allegre, tintinnio di bicchieri e risate)

Werther - *(in a faint voice)*

No, Carlotta... I am dying... yes... but...

16 listen carefully:

At the end of the cemetery

there are two tall lime-trees...

it is there, my beloved,

that I want to be laid to rest!

Carlotta - *(in despair)* Ah! No, pity...

Werther - But if this were denied to me,

if my body were not granted

Christian ground,

let my grave be set

near the path or in the solitary dale...

If the minister turns his face when passing by...

Carlotta - Pity!... Ah, Werther!

Werther - ... I hope that a woman, secretly,

will come to visit the outcast,

and her innocent tears will make

this dying man... this man, who dies happy,

feel mourned

and he will bless her...

(his voice falters, he makes an effort to breathe, then his arms drop, his head falls back and he dies)

Carlotta - *(unable to believe him dead, she takes Werther's head in her hands with a frightful cry)*

Ah!...

Children's voices - Jesus is born today,

behold our Lord,

kings and shepherds of Israel!

Carlotta - *(in despair)* All is over!

(she falls senseless to the ground)

Children's voices - Nowel! Nowel! Nowel!

(joyful voices, tinkling of glasses, laughter)



Photo of Massenet with dedication to Mattia Battistini

Orchestra Internazionale d'Italia

Violins: Marius Sima, Antonio Bigonzi, Anna Julia Badia, Paride Battistoni, Stefano Bianchi
Virginia Burca, Michelangelo Cagnetta, Sergio Chinigò, Paola Diamanti, Pasquale Faucitano, Antonella Lepiani,
Giovanni Orsini, Antonio Pirozzolo, Francesco Pellegrini, Onofrei Venetia Rili, Antonella Rutigliani, Mircea Tataru

Violas: Cristian Ifrim, Antonio Flavio Pavani, Fanny Forcucci, Olga Moryn, Silvia Paccosi, Alberto Pollesel

Cellos: Marin Cazacu, Andrea Crisante, Giuseppe Grassi, Alexandra Gutu, Gabriel Rasvan Suma

Double basses: Fabio Serafini, Luigi Lamberti, Alberto Lo Gatto

Flutes: Michele Antonelli, Federica Bacchi

Oboes: Stefano Poletto, Giovanni Pantalone

Clarinets: Sergio Pellegrini, Antonio Vicente Galan Rubio

Bassoons: Massimo Data, Deborah Luciani

Horns: Ioan Gabriel Luca, Giovanni D'Aprile, Giovanni Pompeo, Piero Mangano

Trumpets: Mark Inouye, Riccardo Diano

Trombones: Angelo Munoz, Marcello Dabanda, Roberto Pecorelli

Tuba: Domenico Zizzi

Timpani: Torino Tudorache

Percussions: Antonio Di Lorenzo

Sax: Domenico Grassi

Harp: Lucia Clementi

Coro di voci Bianche

Fritz, Angelo Gianfrate - **Max,** Antonio Maggi - **Hans,** Salvatore Sforza

Karl, Gianluca Semeraro - **Gretel,** Simona Peciccia - **Clara,** Valeria Lacarbonara

